Legislative Activities

New Brunswick

Legislative Assembly

Prepared for the Standing Committee on Legislative Administration

1991

THE CLERK OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY
Legislative Assembly Building
P.O. Box 6000
FREDERICTON, NEW BRUNSWICK
E3B 5H1

LE GREFFIER DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
Edifice de l'Assemblée législative
C.P. 6000
Fredericton, Nouveau-Brunswick
E3B 5H1

December 31, 1991

The Honourable Speaker,
and Chairman of the Standing Committee
on Legislative Administration,
The Legislative Assembly of New Brunswick

I have the honour of submitting the Third Report of Legislative Activities for the year ended December 31, 1991.

Respectfully submitted,

D L E Peterson

David L.E. Peterson
Clerk of the Legislative Assembly

92-01976/

Table of Contents

Legislative Assembly Office i

Overview 1

Introduction 1

The Separation of Powers 2

Office of the Clerk 3

Functional Statements 4

Journals, Orders of the Day, Procedural Services 5

Procedural and Rule Changes 5
Permanent Rule Changes 7
Role of Committees 7
House Statistics - Comparative 8

Activities of Standing and Select Committees 9

Introduction 9
Committee Activities 9
Standing Committee on Crown Corporations 9
Standing Committee on Estimates 9
Standing Committee on Law Amendments 10
Standing Committee on the Ombudsman 12
Standing Committee on Public Accounts 14
Special Committee on Economic Policy Development 14
Special Committee on Social Policy Development 16
Conclusion 16
Appendix 17

Administrative Services 18

General Accounting and Personnel 18

Services to Members 18
Personnel 19

Staff Complement (as of March 31, 1991) 19

Summary of Budget Estimates by Account 20

Table of Contents

New Brunswick Legislative Library 21

Introduction 21
Highlights 21
Reference Service 21
Government Documents Service 22
Technical Services 23
Legislative Research Service 23
Varia 23
Professional Development 24

Journal of Debates (Hansard) 25

Statistics 25
House 25
Committees 26
Staff 26
House Statistics - Question Period 27
Oral Question Period 27
Questions from Registered Political Parties 27

Debates Translation 28

Mandate 28
House 28
Members of the Legislative Assembly 29
Committees 29
Office of the Legislative Assembly 29
Office Operations 29

Visitor Services 30

Christmas Tree Lighting 30
Citizenship Court 31
Tree Planting Ceremony 31
Duke of Edinburgh Awards 31
Peace Run '91 31
Student Legislative Seminar 31
Girl Guides of Canada 31
Courtesy Flagpole 32
Special Visitors to the Legislative Assembly 32
Monthly Attendance Record - Tourist Season 33
Yearly Attendance Record 33
Sergeant-at-Arms 34
Security 34
Professional Development 34
Pages 34

Office of Government Members 35

Legislative Assembly Office

Mission Statement

1. To assist the Legislative Assembly in fostering respect for the institution and privileges of parliamentary democracy.

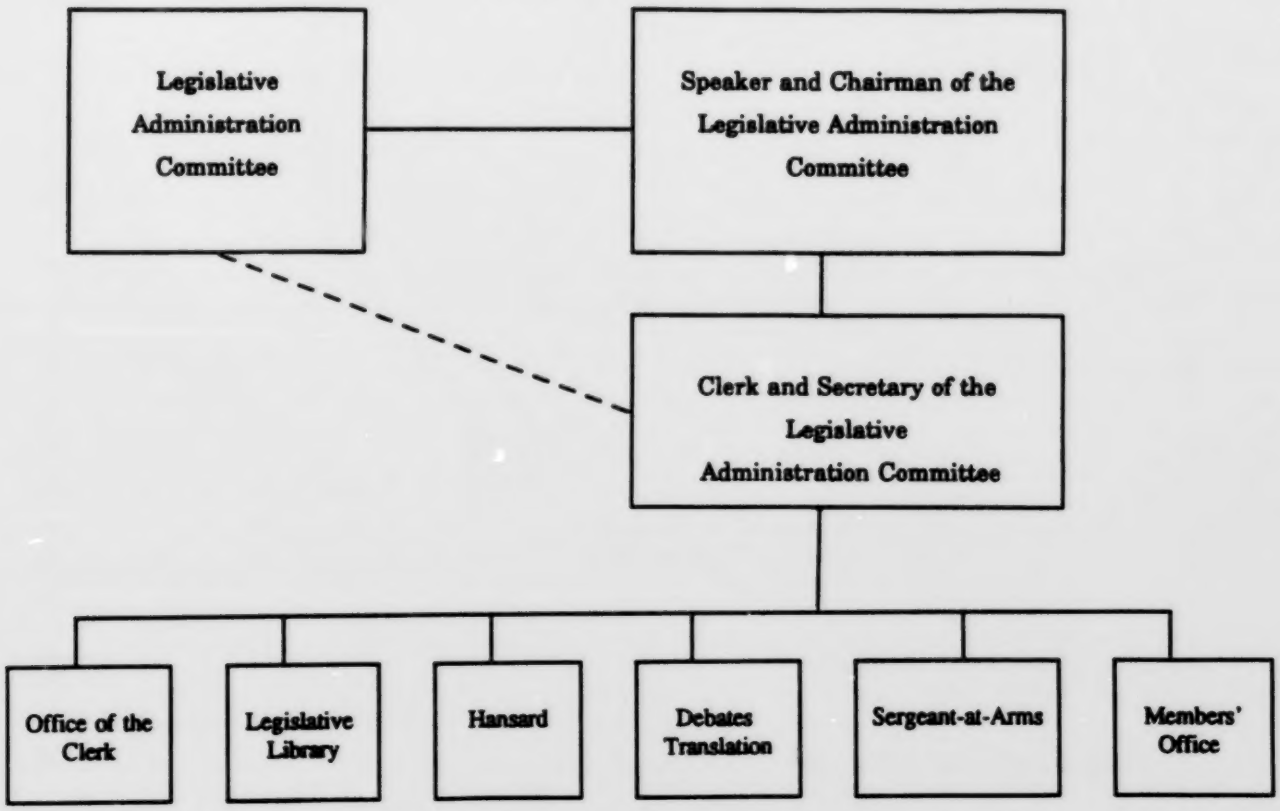
2. To provide assistance and support to all Members of the Legislative Assembly, their staff and the public.

3. To provide impartial and confidential service to all Members of the Legislative Assembly.

4. To record the proceedings and maintain the records of the Legislative Assembly.

5. To provide public education and information services on behalf of the Legislative Assembly.

Organizational Chart



Overview

CLERK - David L.E. Peterson

The year 1991 was the fourth and final year of the historic one-party Legislative Assembly.

The legislative session of 25 days represented one of the shorter sessions in the history of the province of New Brunswick. In spite of the short session, demand for many services that the Office of the Legislative Assembly provides to members and their staff increased.

The year saw the continuation of our initiatives in the area of building restoration, office automation and public education.

Several rooms in the main Legislative Assembly building had restoration work completed on the woodwork, walls and ceilings. Light fixtures, in keeping with the historical character of the building, were installed and unsightly pipes for the heating and sprinkler systems were recessed and repaired. Although funds for this project remain scarce, the work is progressing and very noticeable improvements are occurring.

Restoration work is yet to be undertaken on the second floor hallways, the famous spiral staircase, the Legislative Council Chamber and the replacement of the floors in the hallways on the main floor.

Art work restoration is also progressing very well with 9 pieces having been completed over the last 6 years.

The second Student Legislative Seminar saw fifty-eight high school students complete an intensive three-day seminar on the workings of the Legislative Assembly and the machinery of government. It is sincerely hoped that this important project will continue.

The Legislative Assembly is grateful to the Minister of Intergovernmental Affairs for the financial assistance provided by her department.

Special thanks must go to His Honour, Gilbert Finn, Lieutenant Governor of New Brunswick, the Legislative Assembly Members and staff, party leaders, the Chief Judge, the Clerk of the Executive Council, and the deputy heads of government for their participation.

On an historic note we recognize the contribution of the late Honourable Richard B. Hatfield, who despite his serious health problems, made his last public appearance in the Chamber of the Legislative Assembly on March 22, 1991.

The Office of the Legislative Assembly has accepted as a priority for the Office, the development of projects and materials to assist in educating the public about the Assembly.

This project will receive special attention in the future with the appointment in 1991 of the first female Sergeant-at-Arms in Canada. The appointment of Phyllis LeBlanc will see the expansion of our Visitor Services initiatives to provide a broader, enriched, educational experience for the many school groups that visit or may wish to visit the Legislative Assembly. Materials are being developed to assist in this process.

Introduction

Clerk - David L.E. Peterson

THE SEPARATION OF POWERS

The Legislative Assembly of New Brunswick is derived from the Westminster Model and is therefore founded on the principles of responsible and representative government.

The term responsible government refers to the system whereby the executive council, commonly known as cabinet, (the preeminent body in the EXECUTIVE BRANCH of government) are Members of the Legislative Assembly, and hold their ministerial office only so long as they possess the confidence (support) of the House.

In virtually all systems of government a distinction may be drawn between three principal functions or powers of government: the LEGISLATIVE, EXECUTIVE and JUDICIAL.

The LEGISLATIVE function is vested in the Legislative Assembly, the body which makes the laws.

The EXECUTIVE function is exercised by the Lieutenant-Governor, the Premier and the other Ministers, the body which administers and enforces the laws.

The JUDICIAL function is exercised by the Court of Queens Bench and other Courts, the bodies which interpret the laws and apply them to individual cases involving charges of unlawful actions by persons or disputes between persons.

The idea of the distinction between the three powers and the notion that they ought to be exercised by different persons can be traced back to ancient times.

It came to be thought that the separation of the three powers was essential to prevent oppressive government and to preserve the rights and liberties of the people.

So it is that we have come to refer to the three branches of government:

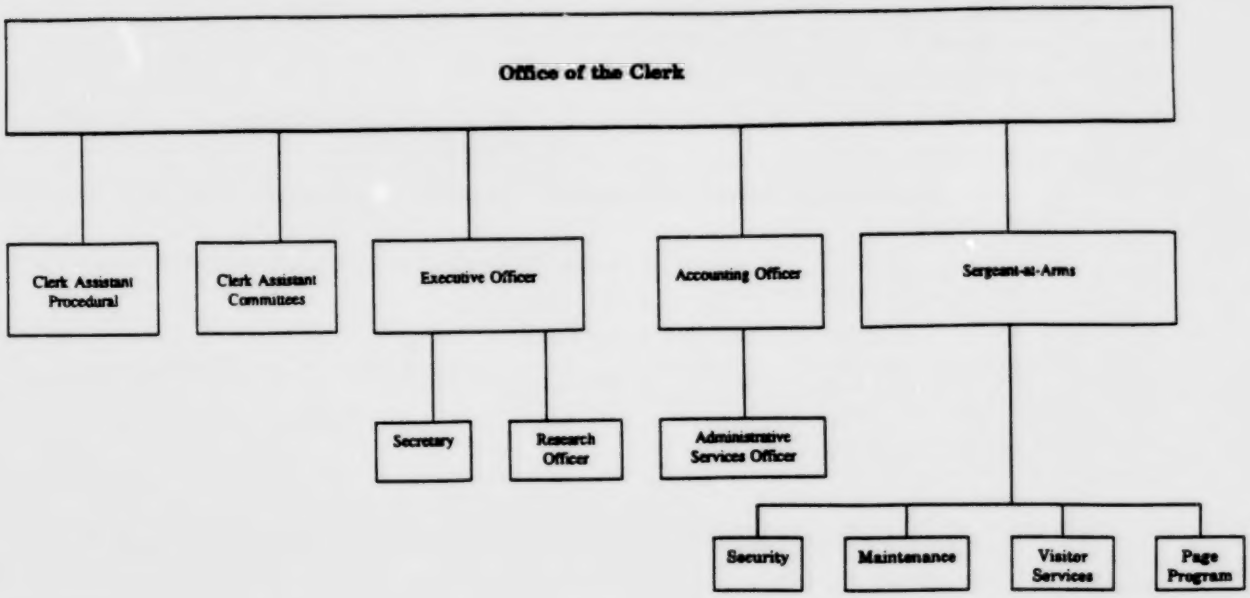
LEGISLATIVE BRANCH

EXECUTIVE BRANCH

JUDICIAL BRANCH.

This principle has come to be known as **THE SEPARATION OF POWERS**.

Office of the Clerk



Functional Statements

1. CLERK OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY

- Provides advice and support to the Speaker and members on procedural and administrative matters.
- Manages the Office of the Legislative Assembly.

2. OFFICE OF THE CLERK

Clerk Assistant - Procedural
Executive Officer

Clerk Assistant - Committees
Accounting Officer

- Produces the Journal, Orders of the Day and maintains the official permanent records of the Assembly.
- Provides procedural advice and support services to the chairmen and members of committees of the Legislative Assembly.
- Provides administrative support to the Legislative Assembly.
- Provides financial and human resource management services to the Legislative Assembly.

3. LEGISLATIVE LIBRARY

Legislative Librarian

- Provides information and reference services to Members of the Legislative Assembly.

4. NEW BRUNSWICK HANSARD

Official Reporter

- Produces the official report of what is said in the Legislative Assembly and its committees.

5. DEBATES TRANSLATION

Chief Translator

- Provides written translation in both official languages to the Legislative Assembly of New Brunswick.

6. SERGEANT-AT-ARMS

- Provides security services and maintenance to the Legislative Assembly.
- Provides page and messenger services to the Assembly when the House is in session.
- Provides visitor information services to the public.

7. MEMBERS' OFFICE

Director

- Provides financial and administrative support to the backbench Members of the Legislative Assembly.

CLERK ASSISTANT (Procedural) - Loredana Catalli Sonier

On May 9, the fourth and last session of the Fifty-first Legislative Assembly adjourned to November 19, 1991.

Prior to its reassembly, the Fifty-first Legislative Assembly was dissolved by Proclamation issued on the 22nd day of August, 1991.

During the Spring Session, 69 of the 70 bills introduced by the government, as well as four private bills, received Royal Assent. One government Bill was referred to the Law Amendments Committee for public input.

The Spring Session lasted 25 days, the shortest since 1964. Legislative sessions have been somewhat shorter than in previous years. The four-year average is 37 days. By contrast, the average during the Fiftieth Legislative Assembly was 48 days.

Procedural and Rule Changes

Because other political parties did not elect representatives to the Legislature at the 1987 general election and were compelled to observe from the gallery, the government chose a program to make the legislative process more open and accessible to the general public.

Since 1988, measures have been introduced by the government to ensure that New Brunswickers have the fullest opportunity to make their views known on policy proposals and to allow public participation in the expression of opposing viewpoints in the legislative process.

These measures include expanded public hearings before legislative committees, both at the Legislative Building and in a variety of locations around the province, the publication of an unprecedented variety of discussion papers and the participation of nonelected political representatives before various legislative committees.

To assist the registered political parties to be an effective unofficial opposition outside the Legislative Assembly, the government allocated funding to the Legislative Library for the purpose of establishing research services.

As a result, the Legislative Research Service was established in August 1988.

Three researchers were at the disposal of the other registered political parties, interest groups and members of the general public wishing to research material in Hansard, or requesting information. The service also prepared material for the Committee system of the Legislative Assembly. The registered political parties had the most significant access to this facility and were consulted on an ad hoc basis on its use.

The government continued the practice begun in 1988 and adjourned the House for one day following both the Throne and Budget Speeches, thus giving the opposition parties greater media exposure without encroachment by government statement.

Departmental estimates and controversial legislation were routinely referred to the Standing Committee on Estimates and the Standing Committee on Law Amendments respectively, whereby representatives of the recognized parties could appear as witnesses before the Committees.

The unofficial opposition was allowed to participate in Public Accounts Committee and the Crown Corporations Committee through written inquiries as well as oral presentation to the Committees. The rules were relaxed following the 1988 session to allow leaders of the registered political parties to question departmental officials in the Public Accounts and Crown Corporations Committees. Representatives of registered political parties were appointed as ex-officio nonvoting members to the Standing Committee on Legislative

Administration, a Committee of Members which oversees the administration of the Legislative Assembly.

In 1988, the McKenna government introduced television cameras into the Chamber for the first time. Proceedings in the Legislative Chamber beginning with the Speaker's procession and Prayers until the daily adjournment of the Assembly are being televised. A local cable company installed television cameras in the legislature to film proceedings. Proceedings are broadcast live in the Greater Fredericton area.

Communities within the province receiving taped coverage of proceedings include: Saint John, Bathurst, Edmundston, Newcastle, Grand Falls, St. Stephen, Minto and Chipman.

During Question Period in the all government House, backbenchers followed a practice of not tipping off Ministers in advance of their questions. On the other hand, they appeared to be trying not to intentionally embarrass Ministers.

Following the 1988 session, the Standing Rules were amended to allow the registered political parties to participate in Question Period. Initially, the registered political parties submitted written questions which were read by the Clerks-at-the Table and answered by the Minister to whom they had been directed. In 1989, during the 38-day spring sitting of the Legislature, Registered Political Parties took advantage of the provisional changes to the Standing Rules and through the Speaker, the Clerk and the Clerk Assistant, asked 249 written questions submitted by the Progressive Conservative Party and asked another 236 questions on behalf of the New Democratic Party.

Following the 1989 session, the Standing Committee on Procedure reviewed ways to improve the provisional Question Period and recommended retaining the 30-minute Question Period for the unelected Opposition Parties. Subsequently, the House passed a resolution allowing the leaders of the registered political parties, as defined in the *Elections Act*, the privilege of appearing at the Bar of the House to ask questions of Ministers of the Crown relating to public affairs or to any matter of administration for which they are responsible.

This change, implemented on a provisional basis at the beginning of the 1990 session, was extended to the current session. Another significant change adopted during the 1990 session allowed leaders of the registered political parties to present petitions from the Bar of the House during the Ordinary Daily Routine of Business.

While few motions have been introduced and debated on the floor of the House by Private Members since Frank McKenna's Liberal government captured all 58 New Brunswick seats and left the other registered political parties with no official opposition seats on the floor, an unprecedented number of papers were referred to committees and offered for public input:

1987 Constitutional Accord; Stock Savings Plan, A Discussion Paper; Adequate Highways -A Key to Regional Economic Development; Major Project Agreements in the Construction Industry: A consultation document on legislative amendments; Discussion Paper on the Geographic Information Corporation; Private Woodlots: Considerations for Future Action; Discussion Paper on Ambulance Services; Consultants Report, A Review of Ambulance Services in New Brunswick; Green Paper on Proposed Amendments to the Family Services Act; Discussion Paper on Beverage Container Legislation for New Brunswick; Discussion Paper on Water Management Issues and a Clean Water Act; Federal / Provincial Territorial Working Group on Confidentiality in Relation to HIV Seropositivity, November, 1988; Report of the Integration Review Committee, English Working Group; Report of the Francophone Advisory Committee on School Integration; A Discussion Paper on the Right to Information

Act; Proposal for Reform of the Machinery of Public Prosecutions; Strengthening Inshore Fishermen Associations; Discussion Paper on Municipal Conflict of Interest Legislation; Towards a World Family A Report and Recommendations Respecting Human Rights in New Brunswick.

Under the Standing Rules, two specific days (Tuesdays and Thursdays) are allotted for dealing with Private Members' Motions and other matters of interest to private members.

Because opposition backbench members are most likely to take advantage of this period, Tuesday and Thursdays are referred to as Opposition days.

The use of Private Members' days, or opposition days, has been almost nonexistent with a one-party legislature in New Brunswick. From 1983 until 1987 inclusive, the average number of opposition motions during a legislative session was 98. Many of these were motions for returns or tabling motions. The number of Private Members' motions has decreased dramatically over the last four years. The total for the last four sessions has been eight, three of which were tabling motions.

The government has continued the practice begun in 1988 of tabling the capital budget for the coming fiscal year during regular fall sessions.

Permanent Rule Changes

One of the first amendments to the Standing Rules fixed the hours of sitting from 2.30 p.m. to 6.00 p.m. on Tuesday, and from 8.30 a.m. to 6.00 p.m. on Wednesdays, Thursdays, and Fridays, while retaining evening sittings from 8.00 p.m. to 11.00 p.m.

Changes to the routine proceedings added a 10-minute period for "Statements by Members" following "Statements by Ministers." A member other than a Minister of the Crown can make a statement of not more than one and one-half minutes. Through this mechanism members can advance the concerns of their constituents and, at the same time, put their own concerns on the public record.

The House also amended the Rules to add a permanent daily agenda item, "Introduction of Guests and Congratulatory Messages," immediately after "Prayers."

The rules pertaining to Private Bills were also amended to comply with the Legislature's constitutional obligation to pass legislation in both official languages. If a Private Bill proposes to amend a Private Act that was enacted in only one official language, the entire Act must now be redrafted for passage in both official languages.

Role of Committees

The most significant change over the last four years has been the expanded use of legislative committees.

Since 1988, select, special and standing committees have received submissions on a variety of issues including a *Clean Water Act*, the *1987 Constitutional Accord*, ViaRail cutbacks, adequate highways, a stock savings plan, ambulance services, an *Aquaculture Act*, and school integration.

During this last year alone, legislative and special committees have held hearings on discussion papers dealing with right to information, private woodlots, human rights, Aids and beverage container legislation.

Indications are that this practice, consulting the public on a wide variety of issues through the use of legislative committees, will continue in the future *with or without* an official opposition in the House.

House Statistics - Comparative

	First Session 1988	Second Session 1989	Third Session 1990	Fourth Session 1991
Number of Sitting Days	38	46	38	25
Evening Sittings	-	-	-	-
Government Bills introduced received Royal Assent	 86 83	 68 67	 83 77	 70 69
Private Bills introduced received Royal Assent	 7 6	 7 7	 7 7	 4 4
Private Members' Public Bills	-	-	-	-
Government Motions total number debated number agreed to number withdrawn	 24 5 24 -	 10 4 10 -	 18 9 18 -	 5 1 5 -
Private Members' Motions total number debated number agreed to motions for returns (documents tabled, motion withdrawn)	 4 2 2 2	 1 1 1 -	 3 2 2 1	 - - - -
Committee of Supply (days) in House in Committee on Estimates	 15 10	 27 12	 19 8	 14 5
Annual Reports Tabled	51	42	48	54
Petitions	20	11	11	8
Written Questions	-	-	6	-

Activities of Standing and Select Committees

Clerk Assistant (Committees) - Brenda M. Fraser

I. INTRODUCTION

The purposes of this annual report are threefold:

(1) to present an overview of the work performed by Standing and Select Committees of the Legislative Assembly of New Brunswick during the 1990-91 session;

(2) to present a list of committee reports tabled during that same session; and

(3) to provide an update of the ongoing work of these committees.

II. COMMITTEE ACTIVITIES

A. STANDING COMMITTEE ON CROWN CORPORATIONS

The Standing Committee on Crown Corporations held meetings in the Legislative Council Chamber on February 20 and 21, 1991. It reviewed the annual 1990 Crown Corporation reports of the following:

- Regional Development Corporation
- Farm Products Marketing Commission
- New Brunswick Occupational Health and Safety Commission
- New Brunswick Liquor Corporation
- Alcoholism and Drug Dependency Commission of New Brunswick
- New Brunswick Housing Corporation
- Workers' Compensation Board of New Brunswick
- New Brunswick Electric Power Commission
- New Brunswick Coal Ltd.

The Committee passed the following motion:

That the New Brunswick Liquor Corporation allocate a sum of their profits to the Alcoholism and Drug Dependency Commission of New Brunswick for the construction of a much-needed centre in Bathurst.

B. STANDING COMMITTEE ON ESTIMATES

The Standing Committee on Estimates met in the Legislative Council Chamber on April 17, 19, 23, 24 and 25, 1991 to consider the estimates for the fiscal year ending March 31, 1991. The following departments were referred to this Committee for input from the Registered Political Parties:

- Tourism, Recreation and Heritage
- Finance
- Office of the Comptroller
- Service of the Public Debt
- Votes 3221 and 3229 under General Government
- Education
- Commerce and Technology
- Labour
- NB Occupational Health and Safety Commission
- Natural Resources and Energy
- Income Assistance

After reviewing said estimates, this Committee recommended that the Estimates be referred back to the Committee of Supply.

C. STANDING COMMITTEE ON LAW AMENDMENTS

i. Bill 76, *Beverage Containers Act*

The Standing Committee on Law Amendments held public hearings on **Bill 76, *Beverage Containers Act*** in the Legislative Council Chamber on December 18, 19, 1990 and January 9, 1991. Forty presenters appeared before the Committee to express their views vis-à-vis the proposed ***Beverage Containers Act***. As a result of these hearings, further public meetings were held on March 13 and 20, 1991.

The Committee made the following recommendations with respect to Bill 76, ***Beverage Containers Act***.

(1) The Department of the Environment should proceed with a Bill which ensures that all beverage containers are either refilled or recycled, with preference given to refillable containers.

(2) The labelling requirements should be changed so as to avoid the problems of separate inventories. Labelling which says "return for refund where required by law" would properly identify containers.

(3) Industry could be allocated some, but not all, of the revenue raised by the Act under the authority of the provincial government, to meet industry's obligations set out under the Act.

(4) The Department of the Environment should continue to negotiate with the industry and should encourage "Encorp" to work within the framework of the Act.

(5) Industry should seek to maximize the efficiency of the return/refill/recycle system and thereby keep costs to consumers to a minimum and set an example of responsible management of wastes.

(6) The Committee recognizes the proposed Bill could impact on some New Brunswick bottling operations and therefore strongly urges government to put in place a program to assist the operations in adapting to the Bill.

ii. Green Paper *"Proposal for Reform of the Machinery of Public Prosecutions"*

The Standing Committee on Law Amendments duly considered the Green Paper ***"Proposal for Reform of the Machinery of Public Prosecutions"*** and made the following resolutions:

1. The Director of Public Prosecutions should be statutorily empowered in a ***Public Prosecutions Act***. The legislation should clearly establish the office of the Director and should define the roles and responsibilities pertinent to that office.

2. A middle ground should be followed between total control of the Director of Public Prosecutions and Crown Prosecutors, and absolute immunity from control.

3. The legislation must recognize the Attorney General's constitutional, legal and historical role as the principal legal authority in relation to the system of public prosecutions. The legislation should also recognize the Attorney General's supervisory authority in relation to prosecutions by empowering the Attorney General, personally or through the Deputy Attorney General, to issue directives in specific cases and to issue general written guidelines.

4. The legislation should also recognize an authority in the Attorney General, either personally or through the Deputy Attorney General, to intervene in and to assume conduct of particular cases.

5. The legislation should also provide that the Attorney General, personally or through the Deputy Attorney General, has ultimate control in relation to administrative matters, including budgetary matters.

6. The legislation should give statutory recognition to the position of Director of Public Prosecutions and should clarify the role and responsibilities of the Director.

7. The legislation should provide for the appointment of the Director by the Lieutenant-Governor in Council on the recommendation of the Attorney General. A person appointed as Director would have to be a barrister and solicitor of The Court of Queen's Bench of New Brunswick and The Court of Appeal of New Brunswick, and would have to have been a member in good standing of the Bar of a province of Canada for at least ten years immediately preceding the date of the appointment. The person would also have to have considerable academic or practice experience in criminal law.

8. The Director should be appointed for a five-year term and should be eligible for re-appointment for an additional five-year term. The Director should be removable from office only for cause prior to the expiration of the term and the removal would be by the Lieutenant-Governor in Council on a resolution of a majority of the members of the Legislative Assembly, pursuant to a recommendation of the Attorney General.

9. Salary and benefits should not be dealt with in the statute. The person appointed Director should first be appointed under the ***Civil Service Act*** and the provisions of that Act should apply except where inconsistent with the new legislation.

10. The Director should be responsible to the Attorney General, through the Deputy Attorney General, for the discharge of the Director's responsibilities. The Director should be required to prepare an annual report for the Attorney General on the operation of the prosecutions system for presentation to the Legislative Assembly.

11. The Director should be prohibited by statute from engaging in the practice of law or any other employment except in the exercise of the function of the Director's office.

12. The Director should have supervisory powers over individual Crown Prosecutors, and should have the right to issue general written guidelines, to issue specific directives in particular cases and to intervene in and assume conduct of particular cases.

13. Because no legislation presently exists in relation to the Director of Public Prosecutions, an appointment should be made in accordance with the new legislation once it is in place unless the present Director is to be confirmed in the position by statute.

14. The legislation should provide for the appointment, on the same basis, of an Acting Director when the position is vacant or the Director is unable to act.

15. The legislation should set out the role and responsibilities of the Crown Prosecutor in relation to public prosecutions, recognizing the roles and responsibilities of the Director, the Deputy Attorney General and the Attorney General.

iii. Bill 53, *Succession Law Amendment Act* and Bill 54, *Survivorship Act*

On February 7, 1991 in the Legislative Council Chamber, the Standing Committee on Law Amendments held public hearings on **Bill 53, *Succession Law Amendment Act*** and **Bill 54, *Survivorship Act***. Two presenters appeared before the Committee.

After due consideration of these Bills, the Committee made the following recommendations:

1. That **Bill 53, *Succession Law Amendment Act*** be approved as is; and

2. That **Bill 54, *Survivorship Act***, be approved, with the repeal of section 37 of the Act.

iv. Document ***"Towards a World Family A Report and Recommendations Respecting Human Rights in New Brunswick"***

The Standing Committee on Law Amendments held public hearings on the document ***"Towards a World Family A Report and Recommendations Respecting Human Rights in New Brunswick"*** on February 6 and 7, 1991 in the Legislative Council Chamber. Twenty-one presenters appeared before the Committee. The Committee submitted an interim progress report, without specific recommendations.

v. **Bill 73, *Expenditure Management Act, 1991***

The Standing Committee on Law Amendments met in the Legislative Council Chamber on May 8, 1991 and had under consideration **Bill 73, *Expenditure Management Act, 1991***. After considering said Bill, the Committee made the following recommendations:

That consideration be given to the inclusion of an expiry date clause in Bill 73, and

That the forum for input from labour representatives vis-à-vis this Bill should be the Board of Management.

vi. **Bill 74, *Clarification of Titles Act***

The Standing Committee on Law Amendments held public hearings on **Bill 74, *Clarification of Titles Act***, in the Legislative Council Chamber on June 27, 1991. Seven presenters appeared before the Committee.

The Committee prepared a report with specific recommendations but since the House was adjourned, the report could not be tabled.

D. STANDING COMMITTEE ON THE OMBUDSMAN

The Standing Committee on the Ombudsman held meetings on October 18, 1990, March 7, 20, 27, 1991 to consider the following law reform initiatives of the Office of the Ombudsman:

(1) a recommendation to the Department of Municipal Affairs and Environment (now the Department of the Environment) that province-wide environmental protection be established with respect to explosive blasting activities;

(2) a recommendation to the Department of Justice that it establish minimum fair procedural legislative safeguards with respect to decisions by administrative tribunals and of the legislative decision-makers, and a recommendation that steps be taken to establish a uniform judicial appeal mechanism with respect to the review of administrative action;

(3) recommendations to the Department of Health and Community Services that an Office of Psychiatric Patient Advocate be established and that regulations be promulgated under the ***Cemetery Companies Act***;

(4) recommendations to the Department of the Solicitor General to establish a female prisoner's unit; to provide special treatment

for inmates suffering from severe psychological or behavioral problems; to establish more effective inmate appeal procedures and to provide for the revision and distribution of an inmate guide and literature to inmates;

(5) a recommendation to the Department of Municipal Affairs that it award a property tax credit to 176 citizens who were eligible to receive such a credit during the period 1975 to 1980 and whose applications were refused because of late filing; and

(6) a recommendation to the Department of Justice and the New Brunswick Housing Corporation that consistent or combined "rentalsman" functions be exercised by the two authorities.

The Standing Committee on the Ombudsman made the following recommendations with respect to the above-stated law reform initiatives:

(1) That since blasting operations fall under the auspices of various legislation the Department of the Environment should therefore conduct a review of blasting operations legislation and regulations and the environmental impact of such;

(2) That the Department of Justice should proceed to draft legislation to establish minimum fair safeguards with respect to decisions by administrative tribunals and other legislative decision makers and that steps be taken to establish a uniform judicial appeal mechanism with respect to the review of administrative action;

(3) (a) That since the new ***Mental Health Act*** regulations are in the final drafting process and will soon be proclaimed, no further recommendation is necessary with respect to the establishment of an Office of Psychiatric Patients Advocate by the Department of Health and Community Services;

(b) That the Department of Health and Community Services proceed forthwith with the drafting of legislation regarding the promulgation of regulations under the ***Cemetery Companies Act***;

(4) (a) That it supports the re-establishment of a separate female inmates unit and the recommendation of the Office of the Ombudsman;

(b) That the provision of special treatment for inmates suffering from severe psychological or behavioral problems should be provided from units within the two psychiatric units of the Province;

(c) That since a document concerning inmate guide and other literature to inmates has already been completed and is being printed for distribution to all provincial inmates, no further recommendation is necessary in this area;

(d) That since the present three tier appeal system will be replaced by a two-level appeal system to the Director of Adult Institutions and the Executive Director of Corrections, effective April 1, 1991, no further recommendation is necessary in this area;

(5) That the Department of Municipal Affairs should take the necessary steps to award a property tax credit to those 176 persons who would have been eligible to receive such between January 1, 1974, and January 1, 1981, except that their applications were received too late. Your Committee believes this action will rectify a justified grievance that arose because of an error or omission in the communication program provided to these persons and it will not cause any undue administrative upset; and

(6) That due to the increasing workload and demand on the Office of the Ombudsman, Government should provide adequate funds

to the Office of the Ombudsman to enable it to function efficiently.

E. STANDING COMMITTEE ON PUBLIC ACCOUNTS

On December 12, 1990, the Standing Committee on Public Accounts held its first meeting with officials of the Auditor General, the Office of the Comptroller and the Department of Supply and Services. Representatives of the Progressive Conservative Party, the New Democratic Party and the Confederation of Regions Party were invited to ask questions.

On December 12, 13, 14, 1990 and on January 15, 16, 17, 18, 22, 1991, the Committee held hearings in the Legislative Council Chamber. It reviewed the annual financial reports of government departments for the year ending March 31, 1990 that had been filed with the Clerk. Officials of the following departments appeared before the Standing Committee on Public Accounts:

- Office of the Premier
- Office of Economic Development
- Department of Labour
- Department of Commerce and Development
- Maritime Provinces Higher Education Commission
- Department of Justice
- Board of Management
- Department of Income Assistance
- Department of Tourism, Recreation and Heritage
- Department of Agriculture
- Department of Natural Resources and Energy
- Department of Education
- Department of Municipal Affairs
- Department of Transportation
- Department of Advanced Education and Training
- Department of Solicitor General
- Department of Finance
- Department of Intergovernmental Affairs
- General Government - N.B. Police Commission, Policy Secretariat
- Department of the Environment
- Department of Health and Community Services

The Leader of the New Democratic Party requested that the Committee direct the Auditor General to authorize an investigation into the operations and financial management of NB Power under section 11(1) of the ***Auditor General Act***. The Chairman responded and stated that under section 11(1) of the ***Auditor General Act*** the Committee had the authority to request, but not to "order" the Auditor General to inquire into and report on any matter related to the financial affairs of the Province.

The Leader of the NDP also requested that the Committee conduct a thorough investigation into the awarding of untendered contracts by NB Power. The Chairman of the committee ruled that since a police investigation was underway in this matter, that the Committee would not accede to this request.

The Leader of the Progressive Conservative party asked the Chair of the Committee for a ruling regarding the personal involvement of the Deputy Minister of the Department of the Environment vis-à-vis discussions on the APOCAN project. The Chairman ruled that since the matter was before the court, it was therefore sub judice and should not be discussed at that time.

F. SPECIAL COMMITTEE ON ECONOMIC POLICY DEVELOPMENT

The Special Committee on Economic Policy Development was mandated for further consideration and public input on the Discussion Paper "***Private Woodlots: Consideration for Future Action.***" The Committee was to receive public input from

those affected by holding public hearings and reporting to the Legislative Assembly.

An organizational meeting of the Special Committee on Economic Policy Development was held on November 9, 1990 in the Legislative Assembly Building.

The Committee placed an advertisement in selected New Brunswick newspapers inviting requests for appearances from the public by December 20, 1990 and written submissions by January 7, 1991.

The Committee received over two hundred fifty requests for appearances from the public. These requests included a cross-section from different regions of the province and representations of diverse interest groups.

Public hearings were held in Perth-Andover from January 29 to 30, 1991; in Moncton from February 12 to 14, 1991; in Fredericton from February 12 to 15, 1991; in Sussex on February 15, 1991; in Bathurst from February 26 to 27, 1991; and in Saint John from February 26 to 28, 1991.

The Committee met on March 6, 1991 to consider the thrust of the hearings and submissions received and to determine the manner in which to proceed.

On March 7, 1991, the Committee held two meetings to hear from officials of Timber Management and the Minister of Natural Resources and Energy and his officials.

The Committee convened on March 14, and 27, 1991 and April 11, 1991 to discuss several areas of concern adduced through hearings and written submissions. These included the following:

(1) an evaluation of the operation of the current interim system re: Primary Source of Supply;

(2) the definition of "best end use";

(3) the concept of Proportional Reduction and its relationship to the concept of Primary Source of Supply;

(4) the structure - operation - role of marketing boards;

(5) the possibility of the existence of a conflict of interest situation when large contractors are Directors of Marketing Boards;

(6) the availability of tickets to small, private woodlot owners versus contractors, truckers, etc.; and

(7) the framework for contract negotiations, conciliation and the arbitration process.

The Special Committee on Economic Policy Development tabled its report in the House and made the following recommendations in light of the many complex issues affecting private woodlots:

1. That it endorses the concept of Primary Source of Supply;

2. That the government undertake a review of the ***Crown Lands Act***, particularly as it relates to: a) the size of clear cuts, b) harvesting methods and c) accessibility.

3. That the Marketing Boards be encouraged to promote better forest management practices among their members while respecting the legitimate rights of the woodlot owner.

4. That the Committee continue to evaluate forest policy and programs related to the private woodlot sector in New Brunswick.

The Special Committee on Economic Policy Development held a meeting on July 24, 1991 to receive background information on the ***Outfitters Act*** from an official of the Department of Natural Resources and Energy.

The presentation included information regarding the purposes of this Act and identified existing issues and problems in the outfitting industry in the province.

G. SPECIAL COMMITTEE ON SOCIAL POLICY DEVELOPMENT

On October 17, 1990, the Special Committee on Social Policy Development held in camera hearings on the Discussion Paper, ***Federal/Provincial/Territorial Working Group on Confidentiality in Relation to HIV Seropositivity November 1988*** in the Legislative Council Chamber. Six presenters appeared before the Committee to express their opinions on the Discussion Paper.

On November 22, 1990, the Committee held its second meeting and met with an official from the Department of Health and Community Services to receive input regarding the Department's policy on the Discussion Paper. The Committee recommended that a public health expert from Maine, U.S.A. should be requested to appear before it to explain their anonymous testing system for AIDS.

As a result of this recommendation, the Committee held its third meeting on April 9, 1991 and met with an official from the Bureau of Health, Maine, U.S.A.. The Committee was informed of the background and policy regarding AIDS in Maine and how anonymous testing for AIDS is conducted in that state.

On June 19, 1991, in the Legislative Council Chamber, the Special Committee on Social Policy Development held public hearings on the document "***A Discussion Paper on the Right to Information Act***." Nine presenters appeared before the Committee.

III. CONCLUSION

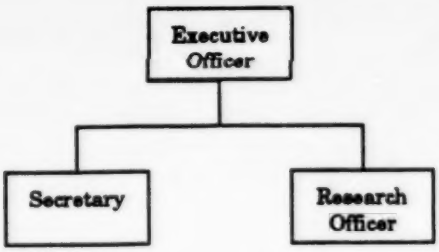
Since the adjournment of the House on May 9, 1991, committees of the legislature have held few meetings. Due to an imminent fall election, members have been kept busy with work in their respective constituencies and preparing their election campaigns.

IV. APPENDIX

COMMITTEE REPORTS TABLED		
1990-1991		
Committee	**Chairperson**	**Report**
Standing Committee on Crown Corporations	Mr. John Mooney, M.L.A. Saint John South	Crown Corporations
Standing Committee on Estimates	Mr. Doug Harrison, M.L.A. Sunbury	Estimates
Standing Committee on Law Amendments	Hon. Mr. James Lockyer, Q.C. Moncton West	- Bill 76, *Beverage Containers Act* - Green Paper, *"Proposal for Reform of the Machinery of Public Prosecutions"* - Bill 53, *Succession Law Amendment Act* and Bill 54, *Survivorship Act* - Document, *"Towards a World Family A Report and Recommendations Respecting Human Rights in New Brunswick* - Bill 73, *Expenditure Management Act, 1991*
Standing Committee on the Ombudsman	Mr. Bernard Thériault, M.L.A. Caraquet	Ombudsman
Standing Committee on Public Accounts	Mr. Camille Thériault, M.L.A. Kent South	Public Accounts
Special Committee on Economic Policy Development	Mr. Robert Simpson, M.L.A. York North	- Discussion Paper *"Private Woodlots: Considerations for Future Action"*
Special Committee on Social Policy Development	Mr. Paul Duffie, M.L.A. Grand Falls	- Discussion Paper, *"Federal / Provincial / Territorial Working Group on Confidentiality in Relation to HIV Seropositivity November 1988"*

Administrative Services

EXECUTIVE OFFICER - Gisèle Osborne



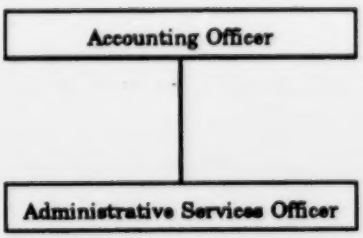
The General Administration office continues to be the heart of the Office of the Legislative Assembly.

Staff have provided excellent service to all departments of the Office of the Legislative Assembly, the several committees, members and the public.

This office rose to the occasion and produced the Journal, Orders of the Day, and numerous Committee assignments. Staff carried out their general administrative duties in the office, responded to requests from all facets of the public and private sector, as well as other responsibilities too numerous to list.

General Accounting and Personnel

ACCOUNTING OFFICER - Jacinthe Joyce



The Accounting office participated in the government-wide restraint program and performed its role in budget preparations with the highest standard of efficiency.

The office is responsible for formulating, establishing, interpreting and monitoring accounting policies followed within the Legislative Assembly, in conjunction with government financial policy. The office maintains accounting and fiscal records, reviews and analyzes data, prepares financial and statistical statements, develops and executes budgetary control procedures.

Services to Members

The office oversees the compliance of complex rules governing Members' expenses in accordance with the Legislative Assembly Act. It assists the Standing Committee on Legislative Administration when those rules are modified and advises the Office of the Comptroller of any such changes.

Personnel

In addition to accounting responsibilities, the office advises section managers and employees on clearly defined terms of collective agreements, personnel policies and employee benefits; keeps a personnel record system, participates in the recruitment and selection of staff, reviews classifications, presents recommendations, participates in staff training programs, prepares personnel related reports on a regular and / or project basis; and implements personnel programs.

STAFF COMPLEMENT (as of March 31, 1991)

	Permanent	Project	Sessional	Wages	TOTAL
Speaker's Office	1	0	0	0	1
General Adm.	6	0	10	6	22
Accounting and Personnel Services	2	0	0	0	2
Security	2	0	11	0	13
Library & Research Services	10	0	0	0	10
Hansard	13	0	0	0	13
Program for Members	7	0	1	0	8
Members	0	58	0	0	58
Debates Translation	11	0	0	0	11
Tour Guides	4	0	0	0	4
TOTAL	**56**	**58**	**22**	**6**	**142**

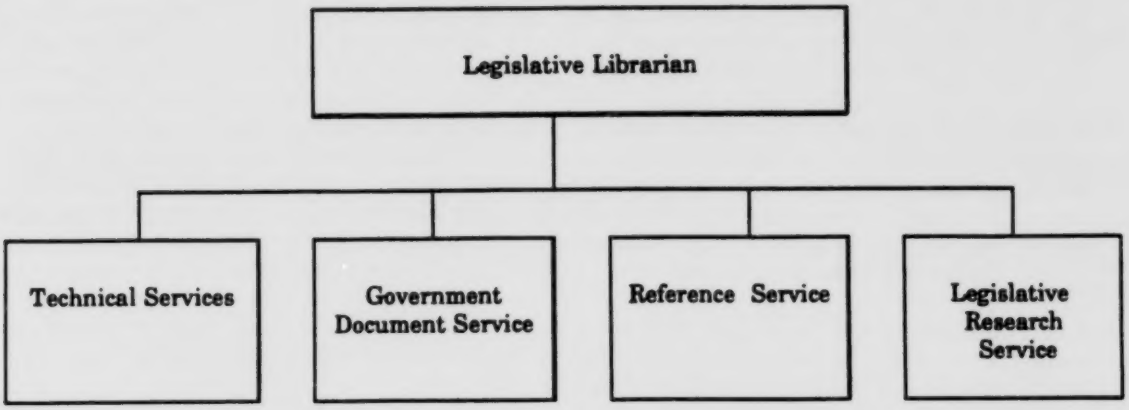
Summary of Budget Estimates by Account
Legislative Assembly Office

CODE	DESCRIPTION	1991-92 ESTIMATE	1990-91 ACTUAL
	Salaries, Wages & Employee Benefits		
3430	Civil Service Payroll	$ 1,858,998	$1,703,287
3450	Casual Payroll	84,356	58,454
3600	Employer Contribution	95,953	64,180
3700	Other Employer Costs	2,993	24,708
Subtotal		**2,042,300**	**1,850,629**
	Supplies & Services		
4000	Advertising	1,188	4,552
4140	Fees and Commissions	1,676	-
4190	Freight, Express and Cartage	6,485	2,819
4360	Laundry Services	1,655	1,558
4490	Catering Services	2,301	2,201
4500	Other Services	148,416	186,557
4610	Postage	23,023	23,122
4630	Data Processing Services	3,000	4,942
4650	Professional Services	1,997	42,591
4700	Printing and Copying	59,102	57,053
4720	Rentals	23,723	18,335
4760	Repair Services	42,912	31,267
4860	Telephones	75,834	131,278
4900	Travel Expenses	33,488	24,773
5000	Materials and Supplies	138,600	161,057
Subtotal		**563,400**	**692,105**
	Property and Equipment		
6000	Office Equipment	-	133,151
Subtotal		**-**	**133,151**
	Other Expenditures		
	Members' Allowances	3,996,300	3,871,395
Subtotal		**3,996,300**	**3,871,395**
TOTAL EXPENDITURE		**$6,602,000**	**$6,547,280**

New Brunswick Legislative Library

LEGISLATIVE LIBRARIAN - Eric L. Swanick

For Fiscal Year 1990/91



Introduction

The Legislative Library Act (L-3.1) states that the "Legislative Library shall operate primarily for the use of the Members of the Legislative Assembly and members of the departments that they may better serve the people of New Brunswick."

Highlights

- the use of the Legislative Research Service continues to grow. The Service provided assistance to the 'registered political parties', to the committees and to the legislature's offices.

- Jane Beaumont presented her report on library automation to the Committee on Legislative Administration.

- the library acquired a CD-ROM player and two compact discs, Canadian Business and Current Affairs and Microlog.

- the New Brunswick Government Documents Checklist 1989 (1990) was the first New Brunswick government publication issued on permanent paper.

- three microcomputers, upgrades to other equipment, and additional software were purchased.

Reference Service

This Service is responsible for two of the library's serial publications. During 1990/91, the bimonthly *Selected Accessions/Liste sélective d'acquisitions* and the monthly *Periodical Contents/Tables des matières des périodiques* were issued. The latter is distributed only to the Members of the Legislative Assembly. This Service is responsible for the coordination of several bibliographies during the spring session for the members. These bibliographies included the following topics: *Child Poverty = Enfants*

pauvres, Electromagnetism - Medical Aspects = Champs électromagnétiques - effets physiologiques, Excellence in Education = L'excellence en éducation, and *Health Care Costs = Coûts des soins de santé*. An additional bibliography, *Management Trends = Tendances de la gestion, 1985-1990* was also compiled. This Service also issued a revised *Legislative Library Handbook = Guide de la bibliothèque de l'Assemblée législative*. The latest issue of *Library Update = Nouvelles sur la Bibliothèque* by the reference librarian dealt with on-line newspapers and newswires. The library's serials list will be completed next year. A serials storage policy was established.

A microcomputer was added to the main reading room where there is access to the on-line catalogues of the University of New Brunswick, the Centre universitaire de Moncton and Dobis. A CD-ROM player was installed and there is access to Canadian Business and Current Affairs and Microlog. Upgrading of select computer equipment took place.

During the year, there was a major physical shift in the collection, including the reference collection. The latter was subject to select deaccessioning.

The yellow pages of New Brunswick telephone directories were searched for New Brunswick organizations. These were contacted for their publications. A New Brunswick illustration index was initiated; the illustrative material is from the library's New Brunswick Collection. Two displays from the library's collections were set up by this Service. This Service, along with Government Publications, gave tours to Childhood Services and select staff of the Department of Health and Community Services.

This Service was assisted by several individuals throughout the year. Funding for additional staff was provided by a winter employment program.

Jean Weissenhorn was reclassified to a Secretary III.

Government Documents Service

The Legislative Library is a full depository for federal government publications in both official languages, a select depository for Ontario and Quebec documents and receives, partly in exchange, many documents from other jurisdictions. The number of government publications added to the collection was significantly higher than the previous year's acquisitions. Space limitations necessitate the regular movement of select older publications to storage. As well, the development of an off-site duplicate New Brunswick government publication collection continues.

This Service sent 1959 New Brunswick government publications to The National Library of Canada and 440 to Micromedia. Select New Brunswick government publications were sent to the Ontario Legislative Library and to the Bibliothèque de l'Assemblée nationale du Québec. ISBNs are issued by this Service for New Brunswick government publications.

This Service indexes the proceedings and briefs of the New Brunswick Legislative Assembly committees. The federal House of Commons and Senate committee proceedings are indexed for New Brunswick material.

As well, the Service continues to publish, on a quarterly and an annual basis, the New Brunswick government documents checklist. The annual New Brunswick government documents checklist for 1989 was the first to be published on permanent paper. It is hoped that more New Brunswick publications on permanent paper will follow this example.

This Service was assisted by several individuals throughout the year. Funding for additional staff was provided by a winter employment program.

Technical Services

Again in fiscal year 1990/91, there was an increase in the number of items (1545) catalogued over that of the previous fiscal year. The cataloguing of select New Brunswick government publications continues.

This Service is also responsible for preservation work on the collection and has assumed responsibility for the clipping service. Again assistance was provided by a winter employment program.

After nine years as technical services librarian, Jeanne Ward resigned in May to move to Montreal. Jean-Claude Arcand filled the position on a permanent basis in February.

M. Arcand brings with him extensive experience at the university and public library levels. Judy MacLean was hired on a part-time basis to assist in cataloguing and the development of the Inmagic program.

Legislative Research Service

The Legislative Research Service provides research assistance to the 'registered political parties', to the committees of the Legislative Assembly, to the Members of the Legislative Assembly and to senior staff of the Legislature.

Statistics show a steady increase in the use of this Service. The registered opposition parties used the service extensively during the year for Public Accounts Committee meetings and for drafts of questions for the daily question period.

For the Legislature, the Service provided assistance for the Commonwealth Parliamentary Association's Regional Conference held in Fredericton in August. Among other items, the Service prepared a bilingual sixty (60) page biographical booklet and prepared speeches. As well, they prepared briefing books for several legislative delegations.

A researcher, Jean Martin, retired in February. The secretary, Jeannelle Haché, resigned and was replaced by Joanne Daigle.

The Service continues to grow and to expand; it is an integral part of the Library.

Varia

Jane Beaumont presented her report on library automation to the Committee on Legislative Administration in June.

In addition to acquiring copies of Inmagic, the Library acquired Lotus 1, 2, 3 and three additional personal computers.

Six (6) people were employed through works programs. The Library also employed a number of staff from the Hansard Office at various intervals.

During the week of June 25, the library was painted. This was followed by a new carpet throughout the library and general repairs.

The library loaned *Victoria Regia; or, Illustrations of the Royal Water-Lily* ... to an exhibition of botanically illustrated books held by Maritime libraries. This exhibition was sponsored by the Nova Scotia and New Brunswick museums. In addition to acquiring many significant contemporary volumes for the general collections, the library, for the first time, received financial assistance from the Viscount Bennett Fund to acquire historical New Brunswick publications.

The *Times-Transcript* featured an article on the library on March 23, 1991. Again, the library received a number of acknowledgements for its assistance.

The Legislative Library's Noon-Hour Talks series continued. Keith Bowman spoke on 'A Businessman Looks at the Public Accounts.' Charles Ferris spoke on 'The Ombudsman in New Brunswick.' Michael Ryle, author of *Parliament : Functions, Practices and Procedures* (London, 1989) spoke on 'Parliament.' John Henderson spoke on 'The Saint John River Basin : A Past Study and Thoughts on the Future.' Wendy Robbins spoke on the 'Royal Commission on the Status of Women in Canada and the Report's Twentieth Birthday.'

The Legislative Librarian participated in pay equity discussions.

Professional Development

Janet McNeil attended the Association of Parliamentary Librarians in Canada annual conference in Winnipeg.

Margaret Pacey continues to serve on the University of New Brunswick's Library Assistant Program Advisory Committee. As well, she took a Wordperfect course.

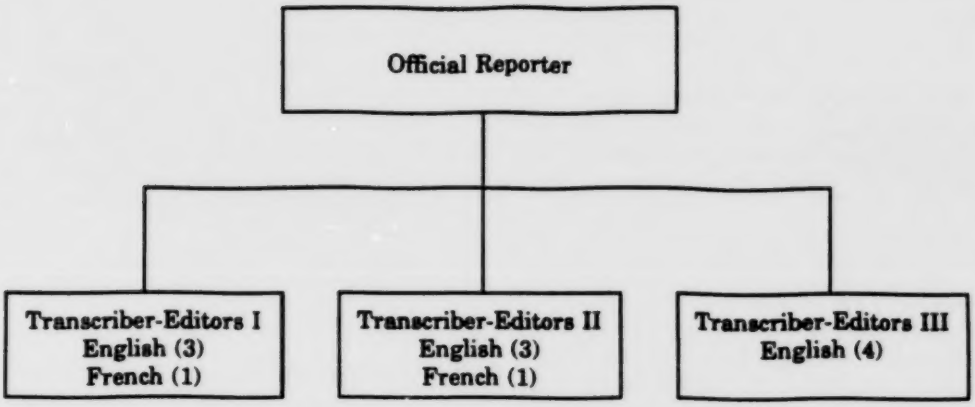
June Elder continues to take French language training.

Richard Wilbur continues his annual contribution on New Brunswick to the *Canadian Annual Review of Politics and Public Affairs*. He completed five reviews for the *Canadian Book Review Annual*. As well, he teaches courses in the Elderhostel program in St. Andrews.

Eric Swanick spoke on the history of the book to the University of New Brunswick Library Assistant Program in April. He attended the Atlantic Provinces Library Association annual conference in Moncton and on May 21 he chaired the Conservation of Library Materials Interest Group program on permanent paper. He attended the annual Special Libraries Association Conference. For this conference he received $400.00 from APLA to attend the Middle Management Institute. On June 15 he spoke to the Canadian Library Association's Library History Interest Group on New Brunswick library history. He received over $11,000.00 from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada to author an enumerative/descriptive bibliography of Alden Nowlan. His article "Building a Collection of New Brunswickana at the New Brunswick Legislative Library" appeared in *Collection Management* 13(1/2, 1990): 109-121. He completed reviews for the *APLA Bulletin*, the *Canadian Book Review Annual* and *Epilogue* and a review of a manuscript for the Canadian Library Association. He continues on the boards of *Acadiensis* and Acadiensis Press and resigned as bibliographical coordinator for the former. He is second vice-president of the Bibliographical Society of Canada and Chair of its Marie Tremaine Medal Committee. He became a member of the National Library of Canada's Advisory Committee on a Strategy for Preservation in Canadian Libraries.

JOURNAL OF DEBATES (HANSARD)

OFFICIAL REPORTER - Mary E. Jones



Statistics

House

The House held eight sittings during the fall of 1990, with a total of 273 five-minute tapes recorded. The complete proceedings of the 1990 session (spoken word and translation) were produced in four volumes with a total of 2094 pages. There were 25 sitting days in the 1991 spring session, producing a total of 990 five-minute tapes for transcription.

It should be noted that indices for several House discussions are kept in this office until such time as the bound volumes are available; these contain a full index for a year's report. Two indices are available for the Oral Questions and Questions from Registered Political Parties: by members and by subject. A list of the Statements by Ministers and Statements by Members is kept, being indexed by member as well as by date. Other indices available refer to the dates on which estimates for each department were considered in Committee of Supply; the dates on which each Bill received first, second, third reading, Committee of the Whole discussion and Royal Assent; dates on which members participated in the Throne Speech Debate and the Budget Debate; dates committee reports were given in the House, and dates petitions were presented to the House.

Committees

During the fall of 1990 and January, February and March 1991, transcription was provided for 725 five-minute tapes of the following Standing Committees of the Legislative Assembly: Estimates, Law Amendments, Private Bills, Crown Corporations and Public Accounts.

One meeting of the Select Committee on Social Policy Development was held in 1991, for which 50 five-minute tapes of transcript were produced.

The Select Committee on Economic Policy Development held meetings in five locations throughout the province, as well as in Fredericton. Staff members attended these meetings in Perth-Andover, Moncton, Sussex, Saint John and Bathurst in order to assist with the recording of proceedings. Reports of the meetings were made from approximately 1250 five-minute tapes.

Staff

The 1990 Christmas Tree Lighting Ceremony, held on December 3, was organized by a member of our staff.

For three days in March 1991, staff members were present at the sessions of the Student Legislative Seminar in order to operate the interpretation and recording equipment. Portions of these meetings were transcribed as requested.

A staff member was present to operate equipment for interpretation purposes at the several noon-hour talks held in the Legislative Council Chamber which were sponsored by the Legislative Library.

A former full-time staff member returned on a part-time basis to assist with recording the tapes during the spring session.

A reception was held in July for Mavis Tilley who has been with the Legislative Assembly (Hansard Office) for 25 years.

In 1991, the Hansard Office experienced a reorganization. The position of Assistant Official Reporter was eliminated. Since all employees in this office transcribe and edit on screen, all staff members are now known as Transcriber-Editors I, II or III. All employees now transcribe and edit their work with varying levels of autonomy. Our transcribers became Transcriber-Editors I; editors are Transcriber-Editors II, and senior staff members are now classified as Transcriber-Editors III.

The Official Reporter attended the Nineteenth Conference of the Hansard Association of Canada / L'Association canadienne des éditeurs des journaux des débats (Hansard) held in Edmonton in August.

Oral Question Period

51st Legislature

	Second Session			Third Session			Fourth Session		
Caucus	Questions	Suppl.	Time (min)	Questions	Suppl.	Time (min)	Questions	Suppl.	Time (min)
Liberal	419	523	1400	391	478	1187	202	251	676

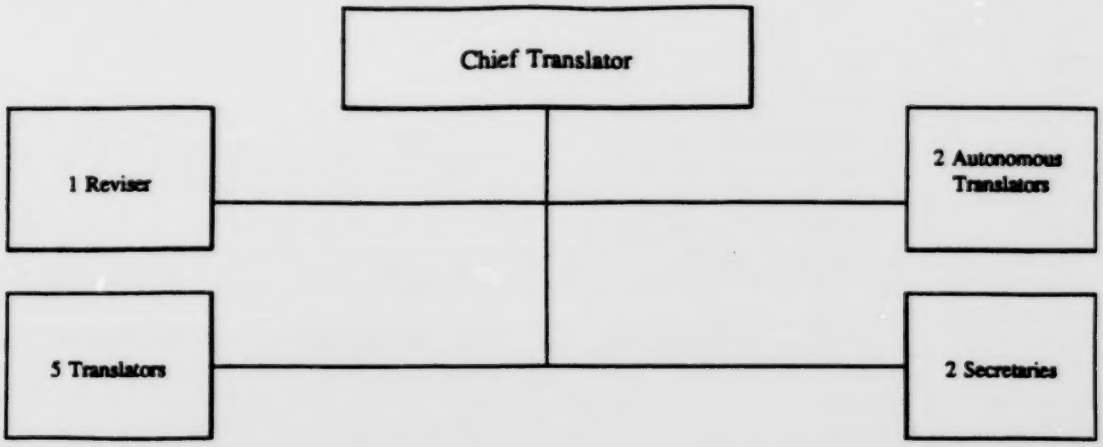
Questions from Registered Political Parties

Fourth Session (1991)

Caucus	Questions	(Min)
New Democratic Party	126	190
Progressive Conservative	65	128
Confederation of Regions	45	74
TOTAL	236	392

Debates Translation

CHIEF TRANSLATOR — Valmond LeBlanc



Mandate

Debates Translation provides written translation in both official languages to the New Brunswick Legislative Assembly. The *Official Languages of New Brunswick Act* and the *Constitution Act, 1982* require that the Legislative Assembly print its records and journals in both official languages. During the 1990-91 fiscal year, approximately 1.3 million words were translated. Services may be broken down into four categories: the House, members, committees and the Office of the Legislative Assembly.

House

Translation for the House includes Hansard (70% of workload), the Journal (6%), motions and the *Order and Notice Paper* (2%). The 1990 session was the shortest in the past 10 years, except for 1988, the year following the last general elections. Deliberations in the House were down by 20% compared to the previous year, amounting to 0.9 million words for both the spring and fall sittings.

Members of the Legislative Assembly

Translation for members of the Legislative Assembly accounted for about 15% of the total workload in 1990-91. During the 38 sitting days in 1990, 128 translation requests were handled, representing 2300 pages. These included the throne speech, the budget speech, as well as 75 statements and 53 speeches given in the House by ministers and private members. Translation for Cabinet ministers accounted for 83% of the workload. Approximately 85% of translation was into French, while 15% was into English. Translation services are also provided for the Office of Government Members during intersession.

Committees

Translation of reports was carried out for the Special Committee on Social Policy Development, particularly in the area of integration, the Special Committee on Economic Policy Development, as well as for the other standing committees of the Legislature.

Office of the Legislative Assembly

Work of a procedural and administrative nature was carried out for the Speaker's Office, the Clerk's Office and the Legislative Library. This represented 6% of the total translation workload in 1990-91, of which more than one-third was for the Legislative Library, including *Development of the New Brunswick Legislative Library, 1841-1991*.

Translation was also provided for the 30th Canadian Regional Conference of the Commonwealth Parliamentary Association in August 1990 and the Student Legislative Seminar in March 1991.

Office Operations

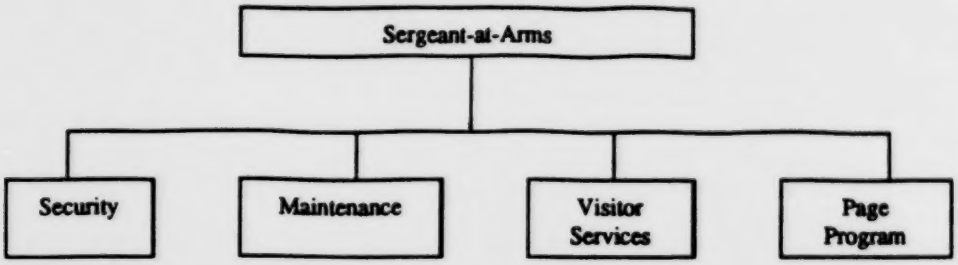
Conservation measures were implemented to reduce paper consumption and increase recycling.

As of March 1991, Debates Translation has migrated to WordPerfect for all its output, as this software is used by the greater majority of clients. Response has been overwhelmingly positive. Ministers' offices, in particular, appreciate the fact that the printing quality in both official languages is now comparable. Also, the ability to provide the translated speeches on diskette is for clients a time-saving feature that means greater flexibility.

Half of the translators now work on IBM-compatible hardware, thereby making full use of features not available on the previous computer system. Efforts to acquire equipment for other staff members and to install a local area network will continue. The configuration meets specifications of the recent Strategic Information Plan prepared for the Legislative Assembly and conforms to federal government recommendations for computer-assisted translation workstations. It is also in line with the prototype translator workstation being developed at the provincial level. In view of the wide range of topics covered in the House and committees, this enhanced technology is required to readily access information and terminology and maintain the quality of the translation product in terms of format, editability, timeliness and accuracy.

Visitor Services

Phyllis A. LeBlanc - Sergeant-at-Arms (Deputy)



The Legislative Assembly employed four full-time tour guides during the 1991 tourist season (June 3 to September 1, 1991). Three of the guides returned from the previous summer and one new guide was hired. All guides are university students. Tours were offered from 9 a.m. to 9 p.m. Guides worked on a three day rotation basis. This system proved successful; however, problems occurred if one of the tour guides was unable to report for work. One former guide was pressed into service on a number of occasions. From June 3 to Labour Day 1991, 13,155 people visited the Legislature compared to 13, 551 in 1990. It should be noted that during the 1991 summer season, more people visited the building during the evening than in previous years.

The legislative session is a very busy time for tour guides since this is the period during which many school groups choose to visit the building. All group tours are arranged through the Office of the Sergeant-at-Arms. Reserved seating in the public gallery is on a first-come, first-served basis.

Upon entrance to the building, visitors are greeted by a guide and provided with earphones which enable them to receive simultaneous translation of the House proceedings. After viewing the House in session, they are taken on a tour of the building. Questions are answered by the guide in either French or English.

The cafeteria is available to school groups. However, reservations must be made at least three days in advance of the visit.

Christmas Tree Lighting

On December 3, 1990, New Brunswick participated in Christmas Lights Across Canada. This event gives New Brunswickers the opportunity to join all Canadians in a single dramatic moment as capitals across the country come alive with lights. Canadian forces bases in Canada and military units overseas are also involved in the event.

Special guests at the ceremony, which was held on the front steps of the Legislative Assembly, included: Premier Frank McKenna and family; Hon. Frank Branch, Speaker of the Legislative Assembly; the Right Reverend Harold Nutter and Mrs. Nutter, Chaplain of the Legislature, and Mr. David Peterson, Clerk of the Legislative Assembly. Participants were the Fredericton District Scouts, Canada; the George Street Junior High Senior Band, and the School District 26 Girls Choir.

As customary, hot apple cider and hot chocolate were offered to the public. With the help of the Scouts, Santa distributed candy to the children.

Citizenship Court

On February 22, 1991, 36 people were sworn in as Canadian citizens during a session of the Federal Court of Canadian Citizenship held in the Legislative Council Chamber. The countries represented by Canada's newest citizens were England, Egypt, Germany, Ghana, Hong Kong, India, Iran, Lebanon, Nigeria, Pakistan, Scotland, Trinidad, Uganda, Zimbabwe and the United States. Citizenship Court Judge Bernadette LeBlanc told the new citizens that Canada was proud and happy that they had chosen it.

Tree Planting Ceremony

The Women's Institute held its 77th annual convention in Fredericton on May 29, 1991. On May 31, in keeping with its priority, that of the environment, the Institute planted a tree on the grounds of the Legislature. Participating in the ceremony were: Premier Frank McKenna; Alan Graham, Minister of Agriculture; Carmelle Landry, President, l'Institut féminin du Nouveau-Brunswick; Betty Lacey, President of the New Brunswick Women's Institute, and Morris Green, Minister of Natural Resources.

Duke of Edinburgh Awards

Young achievers from around the province gathered at the Legislative Assembly on June 8, 1991 to receive silver awards within the Duke of Edinburgh Program. Students between the ages of 14 to 25 embraced a wide variety of interests in qualifying for the program, including physical activities, educational training, self-discipline and community service. New Brunswick Lieutenant-Governor Gilbert Finn presented the awards.

Peace Run '91

On July 26, 1991, various members of the community gathered on the grounds of the Legislative Assembly Building to carry the torch for world peace. More than 30 distinguished guests, including local athletes, members of the Native community and business sector, passed the torch in a 100-metre relay. Advanced Education and Training Minister Russ King extended greetings to the crowd from Premier McKenna.

Student Legislative Seminar

The Legislative Assembly hosted the second Student Legislative Seminar from March 22 to 24, 1991. After a briefing session Friday evening, the late Senator Richard Hatfield gave a presentation on the role of the Premier, which was followed by a discussion on the role of the Leader of the Opposition by Elizabeth Weir, N.D.P; Barbara Baird Filliter, P.C.; and Arch Pafford, CoR.

On Saturday, His Honour Gilbert Finn, Lieutenant-Governor, addressed the topic the Office of the Lieutenant-Governor, and Chief Judge of the Provincial Court, Hazen Strange, discussed the role of the Judiciary. Other topics included: the Cabinet, the role of the Minister, and the role of the Deputy Minister. The students also participated in various workshops.

The seminar concluded on Sunday with a Model Legislative Assembly. Claude Desrosiers, Clerk, Legislative Assembly of Ontario, acted as Speaker.

Girl Guides of Canada

The 1991 Provincial Canada Cord Ceremony, Girl Guides of Canada, was held in the Legislative Assembly Chamber on September 28, 1991. Following the marching of the Colours and the singing of O Canada, Mrs. Marie MacKay gave a reading and Mrs. Ruby Henry, Provincial Commissioner, addressed both guides and invited guests. The presentation of the Canada Cords was made by Her Honour Mrs. Jeannine Finn, Honourary President, who also addressed the group. The

ceremony ended with the Guide Prayer and God Save the Queen.

Courtesy Flagpole

The Legislative Assembly, at the request of groups or organizations, flies on the courtesy flagpole flags to mark special occasions or events. Flags representing the country of a visiting dignitary, such as ambassadors and consuls general, will be flown during their visit to the province. Flags will also be raised to mark the national holidays of various countries, such as Independence Day in the United States. The Lieutenant-Governor's flag is raised when His Honour is in the Legislature. Requests should be addressed to the Sergeant-at-Arms.

January 30	Norway
March 1	Wales
March 17	Republic of Ireland
March 18	Kindergarten
April 11	Sweden
April 26	4-H Movement
May 30	Austria
June 1	Ride for Sight
June 2	Union Jack
July 4	United States
July 12	Orange Order
July 27	Republic of Ireland
August 4	Union Jack
August 15	Acadian
August 27	Italy
September 28	Girl Guides, Canada

Special Visitors to the Legislative Assembly

1991	Special Visitor / Delegation
April 11	His Excellency Hakan Berggren Ambassador of Sweden, and Mrs. Marianne Berggren Mrs. Karin Ahrland Consul General of Sweden, and Mr. Nils Ahrland
April 18	His Excellency Michio Mizoguchi Ambassador of Japan, and Mrs. Mizoguchi Mr. Kunihiko Iwasaki Consul General of Japan Mr. Sumio Kusaka First Secretary Embassy of Japan Mr. Robert Pines Deputy Assistant Secretary European Affairs Washington, D.C. Mr. George Lannon Consul General of the United States Halifax, Nova Scotia
May 30	His Excellency Dr. Kurt Herndl Ambassador of Austria Mrs. Erika Herndl, and Dr. Ingrid Mainx
June	Dr. Michael Schmidt Consul General of Germany

Monthly Attendance Record - Tourist Season				
1988 - 1991				
	1988	1989	1990	1991
May	-	796	1191	1130
June	2632	2933	4071	4163
July	6150	5126	4638	4799
August	4475	4079	4842	4193
September	-	1522	1260	970
Total	13,257	14,456	16,002	15,255

Yearly Attendance Record		
	1990	1991
January	104	118
February	166	173
March	1337	741
April	1227	1204
May	1191	1130
June	4071	4163
July	4638	4799
August	4842	4193
September	1260	970
October	744	898
November	1584	470
December	223	100
TOTAL	21,387	18,959

Sergeant-at-Arms

The position of Sergeant-at-Arms is one of the most ancient of parliamentary offices, dating to the era when the Speaker and members were in genuine need of armed protection against violence from the King or other enemies of Parliament.

In New Brunswick, the Sergeant-at-Arms, carrying the mace, leads the Speaker's parade, directs the activities of the pages and, on orders from the Speaker, escorts from the Chamber members who have been named.

Security

The Sergeant-at-Arms is also responsible for security. During the sitting of the Legislature, commissionaires are stationed at various doors and locations within the building. As well, staff from the Fredericton Police Department are in the building at all times.

Full-time 24-hour security personnel, in the form of commissionaires, are on staff in the Legislative Complex year round.

Professional Development

In June, the Sergeant-at-Arms (Deputy) attended the second annual Visitor Services Conference which was held in Toronto from June 6 to 9, 1991.

These meetings offer participants the opportunity to exchange ideas on specialized services, staffing, hours of operations, promotions, tours and other involvements. Subjects of special interest were the development of Edukits, videos and promotional marketing materials.

In August, both the Sergeant-at-Arms and the Sergeant-at-Arms (Deputy) attended the 11th annual Canadian Sergeant-at-Arms Conference held at the Legislative Assembly of Saskatchewan in Regina. Once again, security in the Legislative Assemblies was discussed. Also, Dr. Gary Bell, a noted authority on the subject, lectured on Crisis Intervention and Conflict Management Skills. Mr. Jack Lyons, Electronic Environments Ltd., gave a presentation on the CASSI Card Access System in use at the Saskatchewan Legislature.

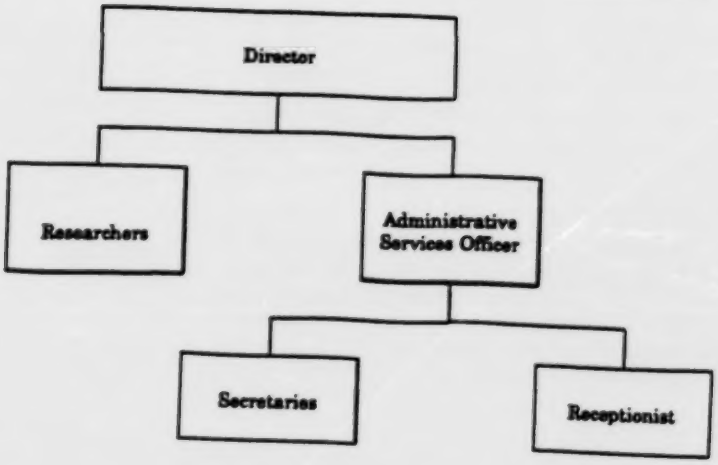
Pages

University students were invited to apply for the page program at the Legislative Assembly. Eight pages were hired for the spring sitting from March 19 to May 9, 1991.

Duties of pages include carrying out prescribed pre and post sitting duties; distributing documents such as bills, motions, amendments, Order and Notice Papers in the Legislative Chamber; picking up and delivering items in and outside the Chamber as directed, and providing Members with water, coffee, juice or soft drinks when requested.

Office of Government Members

DIRECTOR - Léopold Mallet



The function of the Office of Government Members is to provide legislative and administrative support for the Private Members of the Legislative Assembly who support the government.

The Office of Government Members, on request, provides primary and secondary research support with respect to topics and issues of interest to the MLAs.

The Office of Government Members helps handle correspondence relating to MLA's legislative public duties, and provides many other support services.

Director

- Management
- Planning
- Budgeting
- Hiring and training
- Staff evaluation
- Research
- Other

Researchers

- Speech preparation
- Private Bill preparation
- Correspondence
- Government information
- Research
- News clippings
- Other

Administrative Services Officer

- Training
- Office Management
- Inventory control - supplies
- Document control
- Schedules
- Clerical duties
- Other

Secretaries

- Clerical support to MLAs and Staff
- Document control
- General office duties
- Telephone duties
- Other

Receptionist

- Switchboard operator
- Receptionist duties
- Taking and transmitting messages
- Receiving visitors
- Other

Activités législatives

Assemblée législative du

Nouveau-Brunswick

Établi pour le Comité permanent d'administration de l'Assemblée législative

1991

THE CLERK OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY
Legislative Assembly Building
P.O. Box 6000
FREDERICTON, NEW BRUNSWICK
E3B 5H1

LE GREFFIER DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
Edifice de l'Assemblée législative
C.P. 6000
Fredericton, Nouveau-Brunswick
E3B 5H1

le 31 décembre 1991

Présidence de la Chambre et
du Comité d'administration de
l'Assemblée législative du
Nouveau-Brunswick

J'ai l'honneur de présenter le troisième rapport sur les activités législatives, pour l'année terminée le 31 décembre 1991.

Le greffier,

David L.E. Peterson

Table des matières

Bureau de l'Assemblée législative i

Aperçu 1

Introduction 2

Séparation des pouvoirs 2

Bureau du greffier 3

Description des fonctions 4

Journaux, Feuilleton, procédure 5

Modifications à la procédure et au Règlement 5
Modifications permanentes au Règlement 7
Rôle des comités 7
Statistiques comparatives sur la Chambre 8

Activités des comités permanents et spéciaux 9

Introduction 9
Activités des comités 9
Comité permanent des corporations de la Couronne 9
Comité permanent des prévisions budgétaires 9
Comité permanent de modification des lois 10
Comité permanent de l'ombudsman 12
Comité permanent des comptes publics 14
Comité spécial d'élaboration de la politique économique 14
Comité spécial d'élaboration de la politique sociale 16
Conclusion 16
Annexe 17

Services administratifs 18

Comptabilité générale et personnel 18
Services aux parlementaires 18
Personnel 19
Effectif (au 31 mars 1991) 19

Tableau des prévisions budgétaires par poste 20

Table des matières (suite)

Bibliothèque de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick 21

Introduction 21
Faits saillants 21
Service de référence 21
Service des publications gouvernementales 22
Services techniques 23
Service de recherche de l'Assemblée législative 23
Divers 23
Perfectionnement professionnel 24

Bureau du *Journal des débats (hansard)* 25

Statistiques 25
Chambre 25
Comités 26
Personnel 26
Statistiques sur la Chambre : période des questions 27
Période des questions orales 27
Questions des partis politiques enregistrés 27

Traduction des débats 28

Mandat 28
Chambre 28
Parlementaires 29
Comités 29
Bureau de l'Assemblée législative 29
Activités de Traduction des débats 29

Services d'accueil 30

Illumination de l'arbre de Noël 30
Bureau de la citoyenneté 31
Cérémonie de plantation d'un arbre 31
Prix du duc d'Édimbourg 31
Course pour la paix de 1991 31
Colloque législatif pour élèves 31
Guides du Canada 32
Drapeaux de courtoisie 32
Visites de personnages à l'Assemblée législative 32
Nombre mensuel de visites (saison touristique) 33
Bilan annuel de visites 33
Sergent d'armes 34
Sécurité 34
Perfectionnement professionnel 34
Pages 34

Bureau des députés du gouvernement 35

Bureau de l'Assemblée législative

Énoncé de mission

1. Aider l'Assemblée législative à encourager le respect pour l'institution et les privilèges de la démocratie parlementaire.

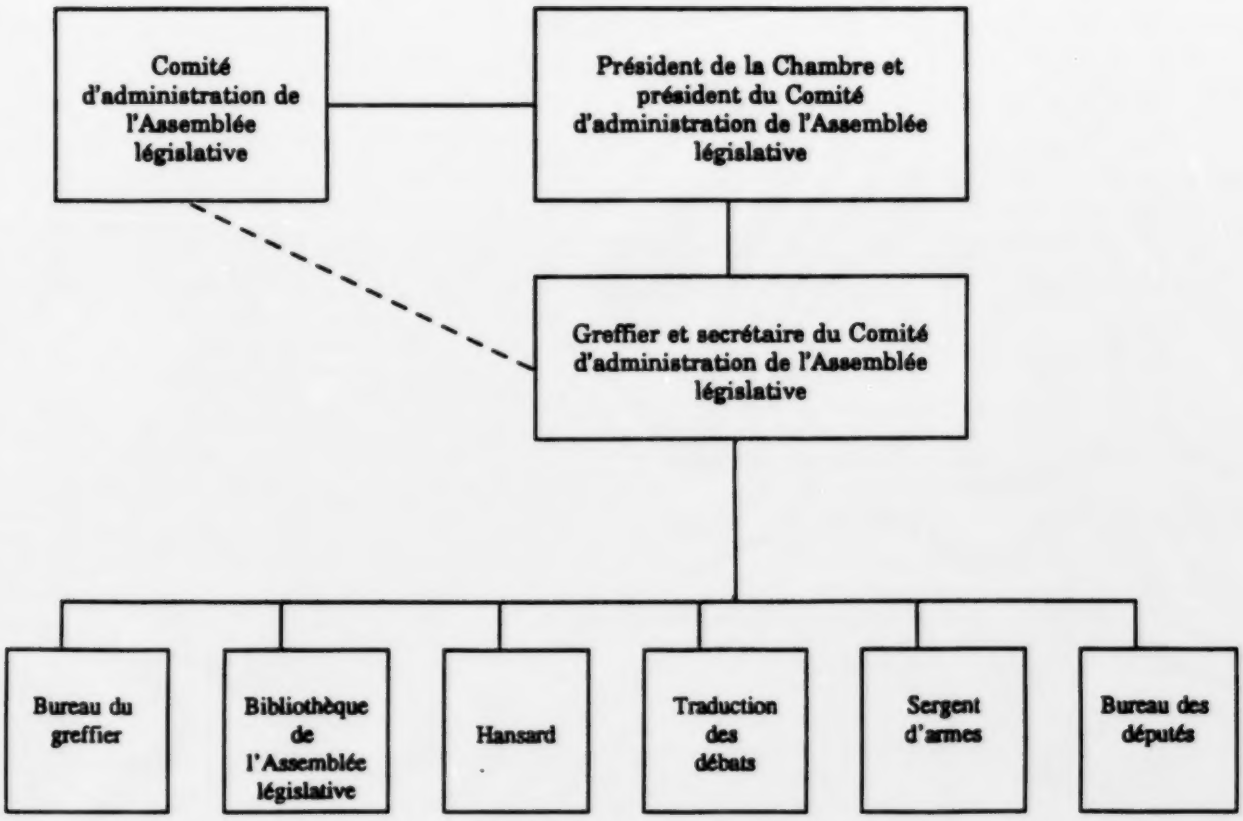
2. Fournir de l'aide et du soutien aux parlementaires, à leur personnel et au public.

3. Assurer des services impartiaux et confidentiels aux parlementaires.

4. Enregistrer les délibérations et tenir les archives de l'Assemblée législative.

5. Assurer l'éducation du public ainsi que des services d'information pour le compte de l'Assemblée législative.

Organigramme



Aperçu

David L.E. Peterson, greffier

L'année 1991 est la quatrième et dernière année pendant laquelle l'Assemblée législative est formée, fait historique, de représentants d'un parti unique.

La session de 25 jours est l'une des plus courtes de l'histoire du Nouveau-Brunswick. Malgré la courte session, il y a une augmentation de la demande en ce qui a trait aux nombreux services offerts aux parlementaires et à leurs personnels par le Bureau de l'Assemblée législative.

Pendant l'année, nous avons continué nos initiatives relativement à la restauration de l'édifice, à la bureautique et à l'éducation du public.

Des travaux de restauration sont achevés sur les boiseries, les murs et les plafonds de plusieurs salles de l'édifice principal de l'Assemblée législative. Des luminaires respectant le caractère historique de l'édifice sont installés, et les tuyaux des systèmes de chauffage et d'extincteurs automatiques, qui déparent le décor, sont encastrés et réparés. Bien que les fonds pour le projet de restauration soient toujours rares, les travaux progressent et des améliorations très évidentes sont réalisées.

Il reste encore à entreprendre des travaux de restauration dans les couloirs du deuxième étage, sur le célèbre escalier en spirale et dans la Chambre du Conseil législatif ainsi que le remplacement du plancher dans les couloirs du rez-de-chaussée.

La restauration des oeuvres d'art avance aussi très bien. Au cours des six dernières années, la restauration de neuf oeuvres a été achevée.

Au cours du deuxième colloque législatif pour élèves, 58 élèves du secondaire participent à un colloque intensif de trois jours sur les rouages de l'Assemblée législative et le mécanisme du gouvernement. Il est sincèrement à espérer qu'un tel projet important se poursuivra.

L'Assemblée législative remercie la ministre des Affaires intergouvernementales de l'aide financière que son ministère a fournie.

Il faut remercier de façon spéciale S.H. le lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick, M. Gilbert Finn, les parlementaires, le personnel de l'Assemblée législative, les chefs de partis, le juge en chef, le greffier du Conseil exécutif et les administrateurs généraux du gouvernement pour leur participation.

Sur une note historique, nous reconnaissons la contribution du regretté hon. Richard B. Hatfield, qui, malgré ses graves problèmes de santé, fait le 22 mars 1991 sa dernière apparition publique à l'Assemblée législative.

Le Bureau de l'Assemblée législative accepte comme l'une de ses priorités l'élaboration de projets et de documentation visant à aider à faire connaître l'Assemblée législative au public.

Un tel projet recevra une attention spéciale à l'avenir en raison de la nomination, en 1991, de la première sergente d'armes au Canada. À la suite de la nomination de Phyllis LeBlanc, les initiatives de nos Services d'accueil sont élargies en vue d'offrir une expérience éducative plus grande et enrichie aux nombreux groupes scolaires qui visitent ou qui souhaiteraient visiter l'Assemblée législative. Du matériel est en voie de préparation pour aider à une telle tâche.

Introduction

David L.E. Peterson, greffier

SÉPARATION DES POUVOIRS

L'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick a été créée d'après le modèle du Parlement de Westminster et fonctionne donc selon les principes d'un gouvernement responsable et représentatif.

L'expression «gouvernement responsable» renvoie au système selon lequel le Conseil exécutif, mieux connu sous le nom de Cabinet (corps prédominant du POUVOIR EXÉCUTIF du gouvernement), est formé de parlementaires qui assument leur responsabilité ministérielle seulement tant qu'ils ont la confiance (l'appui) de la Chambre.

Dans presque tous les systèmes de gouvernement, il y a trois principaux pouvoirs distincts : LÉGISLATIF, EXÉCUTIF et JUDICIAIRE.

L'Assemblée législative, le corps qui établit les lois, est investie du pouvoir LÉGISLATIF.

Le pouvoir EXÉCUTIF est exercé par le lieutenant-gouverneur, le premier ministre et les autres ministres, qui forment le corps chargé de l'administration et de l'application des lois.

Quant au pouvoir JUDICIAIRE, il est exercé par la Cour du Banc de la Reine et les autres tribunaux, les corps qui interprètent les lois et les appliquent aux divers cas d'accusations portées contre des personnes ayant commis des actes illégaux ou de conflits entre des personnes.

L'idée des trois pouvoirs distincts et la notion selon laquelle ils doivent être exercés par différentes personnes remonte à une époque lointaine.

On est venu à penser qu'il est essentiel de séparer les trois pouvoirs afin de prévenir l'oppression par les gouvernements et de protéger les droits et libertés des gens.

Nous en sommes donc venus à désigner les trois pouvoirs du gouvernement comme suit :

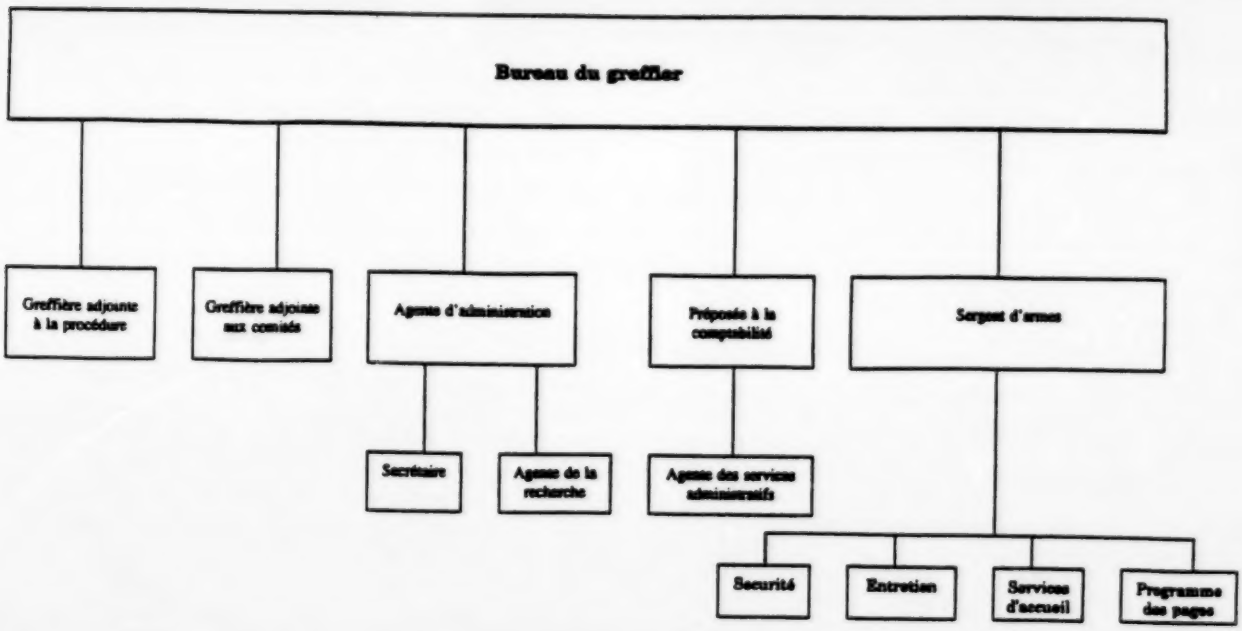
LE POUVOIR LÉGISLATIF,

LE POUVOIR EXÉCUTIF,

LE POUVOIR JUDICIAIRE.

Le principe est maintenant appelé la **SÉPARATION DES POUVOIRS**.

Bureau du greffier



Description des fonctions

1. **GREFFIER DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

   - Conseille et aide la présidence de la Chambre et les parlementaires quant aux questions de procédure et d'administration.
   - Dirige le Bureau de l'Assemblée législative.

2. **BUREAU DU GREFFIER**

   Greffière adjointe à la procédure — Greffière adjointe aux comités
   Agente d'administration — Préposée à la comptabilité

   - Prépare le Journal et le Feuilleton et tient les archives officielles permanentes de l'Assemblée législative.
   - Conseille et aide la présidence et les membres des comités de l'Assemblée législative en matière de procédure.
   - Assure le soutien administratif de l'Assemblée législative.
   - Assure à l'Assemblée législative les services de gestion des ressources financières et humaines.

3. **BIBLIOTHÈQUE DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

   Bibliothécaire parlementaire

   - Assure aux parlementaires des services d'information et de référence.

4. ***JOURNAL DES DÉBATS (HANSARD)* DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

   Éditrice officielle

   - Prépare le rapport officiel de ce qui est dit à l'Assemblée législative et en comités.

5. **TRADUCTION DES DÉBATS**

   Traducteur en chef

   - Assure des services de traduction écrite dans les deux langues officielles à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick.

6. **SERGENT D'ARMES**

   - Assure les services de sécurité et d'entretien à l'Assemblée législative.
   - Assure les services de pages et de messagers pendant les séances de l'Assemblée législative.
   - Assure les services d'information touristique à l'Assemblée législative.

7. **BUREAU DES DÉPUTÉS**

   Directeur

   - Assure un soutien financer et administratif aux simples députés.

Loredana Catalli Sonier, greffière adjointe à la procédure

Le 9 mai, la quatrième et dernière session de la 51e législature est ajournée au 19 novembre 1991.

Avant d'être reconvoquée, la 51e législature est dissoute par proclamation le 22 août 1991.

Pendant la séance printanière, 69 des 70 projets de loi déposés par le gouvernement, ainsi que 4 projets de loi d'intérêt privé, reçoivent la sanction royale. Un projet de loi du gouvernement est renvoyé pour consultation publique au Comité de modification des lois.

La séance printanière dure 25 jours, la plus courte depuis 1964. Les sessions sont un peu plus courtes que durant les années précédentes. La moyenne des quatre années est de 37 jours de séance. Par contraste, la moyenne pendant la 50e législature est de 48 jours de séance.

Modifications à la procédure et au Règlement

Étant donné que les autres partis politiques n'ont pas élu de représentant à l'Assemblée législative pendant les élections générales de 1987 et qu'ils ont été obligés d'observer les travaux à partir de la tribune, le gouvernement choisit un programme visant à rendre le processus législatif plus ouvert et plus accessible au grand public.

Depuis 1988, le gouvernement a adopté des mesures pour veiller à ce que les gens du Nouveau-Brunswick aient toutes les occasions de faire connaître leurs opinions sur les propositions de politiques et pour permettre la participation du public dans l'expression de points de vue divergents dans le processus législatif.

Les mesures comprennent des audiences publiques plus vastes devant les comités législatifs, tant à l'Assemblée législative qu'à divers endroits dans la province, la publication d'un nombre sans précédent de documents de travail et la participation devant divers comités législatifs de représentants politiques non élus.

En vue d'aider les partis politiques enregistrés à être une opposition non officielle efficace à l'extérieur de l'Assemblée législative, le gouvernement affecte des fonds à la bibliothèque de l'Assemblée législative afin d'établir un service de recherche.

Le Service de recherche de l'Assemblée législative voit donc le jour en août 1988.

Un groupe de trois recherchistes est à la disposition des autres partis politiques enregistrés, des groupes d'intérêts et des membres du grand public qui désirent consulter le hansard ou demander de l'information. Le service prépare aussi de la documentation pour le système de comités de l'Assemblée législative. Les partis politiques enregistrés sont les principaux bénéficiaires du service et ont été consultés à l'occasion quant à l'utilisation de ce dernier.

Le gouvernement maintient la pratique qu'il a instaurée en 1988 et, le lendemain du discours du trône et du discours du budget, il ajourne donc les travaux de la Chambre pendant un jour, permettant ainsi aux partis politiques de l'opposition un meilleur accès aux médias sans que les déclarations du gouvernement viennent empiéter sur les leurs.

Les prévisions budgétaires des ministères sont d'office examinées par le Comité permanent des prévisions budgétaires, tout comme les projets de loi controversés le sont par le Comité permanent de modification des lois. Ainsi, des représentants des partis d'opposition peuvent comparaître.

L'opposition non officielle peut participer aux audiences du Comité des comptes publics et du Comité des corporations de la Couronne par voie d'interpellations écrites ou d'exposés oraux devant les comités. Les règles sont relâchées après la session de 1988 pour permettre aux chefs des partis politiques enregistrés de poser des questions aux responsables des ministères qui comparaissent devant le Comité des comptes publics et le Comité des corporations de la Couronne. Des représentants des partis

politiques enregistrés sont nommés membres d'office sans droit de vote du Comité permanent d'administration de l'Assemblée législative, un comité de parlementaires qui s'occupe de l'administration de l'Assemblée législative.

En 1988, le gouvernement McKenna introduit pour la première fois des caméras à la Chambre. Les travaux de la Chambre, depuis le cortège du président et la prière jusqu'à l'ajournement quotidien de la Chambre, sont télévisés. Une entreprise locale de télédistribution installe les caméras de télévision à la Chambre pour filmer les travaux, qui sont diffusés en direct dans l'agglomération de Fredericton.

Les agglomérations suivantes de la province comptent parmi celles où sont diffusés les enregistrements des délibérations : Saint John, Bathurst, Edmundston, Newcastle, Grand-Sault, St. Stephen, Minto et Chipman.

Pendant la période des questions à la Chambre composée uniquement de députés du gouvernement, les simples députés continuent de ne pas avertir les ministres des questions qu'ils vont poser. Par ailleurs, ils semblent essayer de ne pas embarrasser intentionnellement les ministres.

Après la session de 1988, le Règlement est modifié pour permettre aux partis politiques enregistrés de participer à la période des questions. Au début, les partis soumettent des questions écrites qui sont lues par les greffiers parlementaires et auxquelles répondent les ministres à qui ces questions s'adressent. En 1989, pendant la séance printanière de 38 jours, les partis politiques enregistrés profitent des changements provisoires apportés au Règlement et, par l'intermédiaire du président de la Chambre, le greffier et la greffière adjointe posent 249 questions soumises par écrit par le Parti progressiste-conservateur ainsi que 236 questions présentées par le Nouveau Parti démocratique.

Après la session de 1989, le Comité permanent de la procédure se penche sur des façons d'améliorer la période des questions provisoire et recommande de maintenir la pratique qui consiste à accorder aux partis d'opposition non élus une période de questions de 30 minutes.

La Chambre adopte par la suite une résolution qui prévoit que les chefs des partis politiques enregistrés définis par la *Loi électorale* peuvent se présenter à la barre de la Chambre afin d'interroger les ministres sur des affaires publiques ou sur les questions administratives de la compétence de ces ministres.

La modification, adoptée temporairement au début de la session de 1990, a été prolongée à la session actuelle. Une autre modification importante adoptée au cours de la session de 1990 permet aux chefs des partis politiques enregistrés de présenter des pétitions à la barre de la Chambre pendant les affaires courantes ordinaires de la Chambre.

Bien que peu de motions de députés aient été déposées par des simples députés et débattues à la Chambre depuis que le gouvernement libéral de Frank McKenna a obtenu les 58 sièges du Nouveau-Brunswick et a laissé les autres partis politiques enregistrés sans siège d'opposition officielle à la Chambre, un nombre sans précédent de documents ont été renvoyés à des comités pour consultation publique : *Accord constitutionnel de 1987*; *Régime d'épargne-actions : «rapport d'examen du projet»*; *Routes adéquates : essentielles au développement économique régional*; *Conventions concernant les projets majeurs de l'industrie de la construction : Document de consultation sur les modifications législatives*; *La Société d'information géographique : «Document de travail»*; *Les boisés privés : éléments d'action pour l'avenir*; *Document de travail sur les services d'ambulance*; rapport des experts-conseils, *Étude des services d'ambulance au Nouveau-Brunswick*; *Livre Vert : Modifications Proposées à la Loi sur les Services à la Famille*; *Document de travail — Loi sur le conditionnement des boissons au Nouveau-Brunswick*; *Document de travail — Gestion des eaux et Loi sur la protection des eaux*; *Groupe de travail fédéral/provincial/territorial sur la confidentialité concernant la séropositivité à l'égard du HIV, novembre 1988*; *Rapport du Comité d'étude de l'intégration : Groupe de travail anglophone*; *Rapport du Comité consultatif sur l'intégration scolaire*; *Loi sur le droit à l'information : document de travail*; *Proposition de Réforme du système des poursuites publiques*; *Consolidation des associations de pêcheurs côtiers*; *Document de*

travail : Législation concernant les conflits d'intérêt dans les municipalités; Pour faire du monde notre famille : rapport et recommandations sur les droits de la personne au Nouveau-Brunswick.

En vertu du Règlement, deux jours précis, soit le mardi et le jeudi, sont réservés pour traiter des motions des députés et d'autres questions qui les intéressent.

Étant donné que les simples députés de l'opposition sont ceux qui tirent probablement le plus parti de la période en question, le mardi et le jeudi sont appelés jours de l'opposition.

Depuis l'arrivée d'un parti unique à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, les jours destinés aux simples députés, ou les jours de l'opposition, n'ont pratiquement pas été utilisés. De 1983 à 1987, le nombre moyen de motions de l'opposition pendant une session législative a été de 98. Bon nombre des motions portaient sur le dépôt de documents. Le nombre de motions émanant de simples députés a diminué de façon spectaculaire au cours des quatre dernières années. Pour les quatre dernières sessions, le total des motions est de 8, dont 3 motions portant dépôt de documents.

Le gouvernement continue la pratique commencée en 1988 de déposer pendant les séances d'automne ordinaires le budget de capital de la prochaine année financière.

Modifications permanentes au Règlement

Selon une des premières modifications au Règlement, la Chambre siège de 14 h 30 à 18 heures le mardi et de 8 h 30 à 18 heures le mercredi, le jeudi et le vendredi; les heures de séance en soirée, de 20 heures à 23 heures, sont inchangées.

Par suite de changements aux articles du Règlement relatifs aux affaires courantes, une période de 10 minutes pour les déclarations de députés suit maintenant les déclarations de ministres. Un député autre qu'un ministre de la Couronne peut faire une déclaration pendant au plus une minute et demie. Il s'agit d'un moyen pour les députés de faire valoir les préoccupations des gens de leurs circonscriptions et de les verser au compte rendu public.

La Chambre modifie également le Règlement afin d'y ajouter, à titre de point permanent à l'ordre du jour, l'article «présentation d'invités et messages de félicitations», immédiatement après la prière.

Les dispositions relatives aux projets de loi d'intérêt privé sont aussi modifiées pour être conformes à l'obligation constitutionnelle qu'a l'Assemblée législative d'adopter des lois dans les deux langues officielles. Pour que soit adopté un projet de loi d'intérêt privé visant à modifier une loi privée édictée dans une seule langue officielle, il faut maintenant un nouveau texte complet, dans les deux langues officielles, de la loi visée.

Rôle des comités

Au cours des quatre dernières années, le changement le plus important a été le recours accru à des comités législatifs.

Depuis 1988, des comités spéciaux et permanents ont reçu des mémoires sur des questions diverses, y compris la *Loi sur l'assainissement de l'eau*, l'*Accord constitutionnel de 1987*, les réductions des services de VIA Rail, les routes adéquates, le régime d'épargne-actions, les services d'ambulance, la *Loi sur l'aquaculture* et l'intégration scolaire.

Rien que pendant la dernière année, des comités spéciaux et législatifs ont tenu des audiences sur des documents de travail traitant du droit à l'information, des boisés privés, des droits de la personne, du SIDA et des mesures législatives sur le conditionnement des boissons.

Tout semble indiquer que la consultation du public sur une vaste gamme de questions par l'intermédiaire de comités législatifs se poursuivra dans l'avenir, *qu'il y ait ou non* une opposition officielle à la Chambre.

Statistiques comparatives sur la Chambre

	Première session 1988	Deuxième session 1989	Troisième session 1990	Quatrième session 1991
Jours de séance	38	46	38	25
Séances en soirée	-	-	-	-
Projets de loi d'initiative ministérielle - déposés - sanction royale accordée	86 83	68 67	83 77	70 69
Projets de loi d'intérêt privé - déposés - sanction royale accordée	7 6	7 7	7 7	4 4
Projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire	-	-	-	-
Motions ministérielles - total - débattues - adoptées - retirées	24 5 24 -	10 4 10 -	18 9 18 -	5 1 5 -
Motions émanant des députés - total - débattues - adoptées - portant dépôt de documents (documents déposés, motion retirée)	4 2 2 2	1 1 1 -	3 2 2 1	- - - -
Comité des subsides : jours de séance - Chambre - Comité des prévisions budgétaires	15 10	27 12	19 8	14 5
Rapports annuels déposés	51	42	48	54
Pétitions	20	11	11	8
Questions écrites	-	-	6	-

Activités des comités permanents et spéciaux

Brenda M. Fraser, greffière adjointe aux comités

I. Introduction

Le présent rapport annuel a un triple objet :

1) donner une vue d'ensemble du travail accompli par les comités permanents et spéciaux de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick pendant la session de 1990-1991,

2) donner la liste des rapports de comités présentés pendant la session,

3) faire le point sur les travaux en cours des comités.

II. Activités des comités

A. Comité permanent des corporations de la Couronne

Le Comité permanent des corporations de la Couronne tient des audiences à la Chambre du Conseil législatif les 20 et 21 février 1991. Il examine les rapports annuels des corporations de la Couronne suivantes pour l'année 1990 :

- Société d'aménagement régional,
- Commission de commercialisation des produits de ferme,
- Commission de l'hygiène et de la sécurité au travail du Nouveau-Brunswick,
- Société des alcools du Nouveau-Brunswick,
- Commission de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance du Nouveau-Brunswick,
- Société d'habitation du Nouveau-Brunswick,
- Commission des accidents du travail du Nouveau-Brunswick,
- Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick,
- N.B. Coal Limited.

Le comité adopte la motion suivante :

> Que la Société des alcools du Nouveau-Brunswick affecte une part de ses profits à la Commission de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance du Nouveau-Brunswick en vue de la construction d'un centre très nécessaire à Bathurst.

B. Comité permanent des prévisions budgétaires

Le Comité permanent des prévisions budgétaires se réunit à la Chambre du Conseil législatif les 17, 19, 23, 24 et 25 avril 1991 pour étudier les prévisions budgétaires pour l'année financière se terminant le 31 mars 1991. Les prévisions des ministères et organismes suivants ont été renvoyées au comité pour l'apport des partis politiques enregistrés :

- Tourisme, Loisirs et Patrimoine;
- Finances;
- bureau du contrôleur;
- service de la dette publique;
- crédits 32 21 et 32 29 du gouvernement général;
- Éducation;
- Commerce et Technologie;
- Travail;
- Commission de l'hygiène et de la sécurité au travail;
- Ressources naturelles et Énergie;
- Aide au revenu.

Après examen des prévisions budgétaires, le comité recommande que les prévisions budgétaires soient renvoyées de nouveau au Comité des subsides.

C. Comité permanent de modification des lois

i. Projet de loi 76, *Loi sur les récipients à boisson*

Le Comité permanent de modification des lois tient des audiences publiques à la Chambre du Conseil législatif sur le projet de loi 76, ***Loi sur les récipients à boisson***, les 18 et 19 décembre 1990 et le 9 janvier 1991, et 40 intervenants comparaissent devant le comité pour exprimer leurs opinions sur la loi proposée. À la suite de ces audiences, d'autres réunions publiques ont lieu les 13 et 20 mars 1991.

Le comité formule les recommandations suivantes au sujet du projet de loi 76, ***Loi sur les récipients à boisson*** :

1) Que le ministère de l'Environnement aille de l'avant avec un projet de loi prévoyant la réutilisation ou le recyclage de tous les récipients à boisson et donnant la préférence aux récipients réutilisables.

2) Que les exigences en matière d'étiquetage soient modifiées de manière à éviter les problèmes de gestion de stocks distincts. Un étiquetage demandant le retour pour remboursement là où la loi l'exige identifierait convenablement les récipients.

3) Que l'industrie reçoive une partie mais non la totalité des recettes recueillies sous le régime de la loi en vertu des pouvoirs du gouvernement provincial, afin de respecter les obligations que la loi lui impose.

4) Que le ministère de l'Environnement continue à négocier avec l'industrie et encourage Encorp à travailler dans le cadre de la loi.

5) Que l'industrie cherche à maximiser l'efficacité du système de retour, réutilisation et recyclage afin de minimiser les frais imposés aux consommateurs et de donner l'exemple d'une gestion responsable des matières usées.

6) Le comité reconnaît que le projet de loi proposé pourrait avoir des conséquences pour certains embouteilleurs du Nouveau-Brunswick et exhorte donc le gouvernement à établir un programme pour aider ceux-ci à s'adapter au projet de loi.

ii. Livre vert intitulé *Proposition de Réforme du système des poursuites publiques*

Après avoir attentivement étudié le livre vert intitulé ***Proposition de Réforme du système des poursuites publiques***, le Comité permanent de modification des lois formule les recommandations suivantes :

1. Les pouvoirs du directeur des poursuites publiques devraient lui être attribués juridiquement par une loi sur les poursuites publiques. La loi devrait instituer clairement le poste du directeur et définir les fonctions et attributions liées à ce poste.

2. Un juste milieu devrait être trouvé entre exercer une autorité absolue sur le directeur des poursuites publiques et les procureurs de la Couronne et les soustraire à toute autorité.

3. La loi doit reconnaître le rôle constitutionnel, juridique et historique du procureur général en tant que premier détenteur du pouvoir juridique relatif au système des poursuites publiques. La loi devrait aussi reconnaître le rôle de surveillance du procureur général en matière de poursuites en attribuant au procureur général, personnellement ou par l'intermédiaire du sous-procureur général, le pouvoir de donner des directives à l'égard d'affaires particulières et d'émettre des instructions écrites générales.

4. La loi devrait aussi reconnaître au procureur général, personnellement ou par l'intermédiaire du sous-procureur général, le pouvoir d'intervenir dans certaines affaires et d'en assumer la conduite.

5. La loi devrait aussi assurer au procureur général, personnellement ou par l'intermédiaire du sous-procureur général, l'autorité finale en matière administrative, y compris en matière budgétaire.

6. La loi devrait assurer une reconnaissance juridique à la fonction du directeur des poursuites publiques et clarifier les fonctions et les attributions du directeur.

7. La loi devrait prévoir la nomination du directeur par le lieutenant-gouverneur en conseil sur recommandation du procureur général. La personne nommée au poste de directeur devrait être avocat et *solicitor* auprès de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick et de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick et avoir été membre en règle du Barreau d'une province du Canada pendant au moins les 10 années précédant la date de sa nomination. La personne devrait aussi avoir une grande expérience dans l'enseignement ou la pratique du droit criminel.

8. Le directeur devrait être nommé pour un mandat de cinq ans renouvelable pour cinq autres années. Il ne devrait être possible de relever le directeur de ses fonctions avant l'expiration de son mandat que pour une raison valable, et la révocation devrait être prononcée par le lieutenant-gouverneur en conseil sur résolution de la majorité des députés, à la suite d'une recommandation du procureur général.

9. Le traitement et les avantages ne devraient pas être prévus dans la loi. Le directeur devrait être préalablement nommé en vertu de la ***Loi sur la Fonction publique***, et les dispositions de cette loi devraient s'appliquer, sauf dans la mesure où elles sont incompatibles avec la nouvelle loi.

10. Dans l'exercice de ses fonctions, le directeur devrait être responsable devant le procureur général, par l'intermédiaire du sous-procureur général. Le directeur devrait être tenu de préparer pour le procureur général un rapport annuel à présenter à l'Assemblée législative sur le fonctionnement du système des poursuites.

11. La loi devrait interdire au directeur de pratiquer le droit, sauf dans l'exercice de ses fonctions de directeur, et d'occuper tout autre emploi.

12. Le directeur devrait avoir des pouvoirs de surveillance à l'endroit des procureurs de la Couronne; il devrait avoir le droit de donner des instructions écrites générales, de donner des directives précises à l'égard de certaines affaires ainsi que d'intervenir dans certaines affaires et d'en assumer la conduite.

13. Étant donné qu'il n'existe actuellement aucune loi relative au directeur des poursuites publiques, ce dernier, après la prise d'effet de la nouvelle loi, devrait être nommé selon les dispositions de cette loi, à moins que la loi ne confirme dans ses fonctions le directeur en place.

14. La loi devrait prévoir la nomination selon les mêmes modalités d'un directeur suppléant si le poste de directeur est vacant ou si le directeur est empêché d'agir.

15. La loi devrait indiquer les fonctions et attributions du procureur de la Couronne en matière de poursuites publiques, en tenant compte des fonctions et des attributions du directeur, du sous-procureur général et du procureur général.

iii. Projets de loi 53, *Loi modifiant le droit successoral*, et 54, *Loi sur les présomptions de survie*

Le 7 février 1991, à la Chambre du Conseil législatif, le Comité permanent de modification des lois tient des audiences publiques sur les projets de loi 53, ***Loi modifiant le droit successoral***, et 54, ***Loi sur les présomptions de survie***. Deux intervenants comparaissent devant le comité.

Après une étude attentive des projets de loi, le comité formule les recommandations suivantes :

1. que le projet de loi 53, ***Loi modifiant le droit successoral***, soit approuvé sans amendement;

2. que le projet de loi 54, ***Loi sur les présomptions de survie***, soit approuvé sous réserve de l'abrogation de l'article 37 de la loi.

iv. Document intitulé *Pour faire du monde notre famille : rapport et recommandations sur les droits de la personne au Nouveau-Brunswick*

Le Comité permanent de modification des lois tient des audiences publiques les 6 et 7 février 1991 à la Chambre du Conseil législatif sur le document intitulé ***Pour faire du monde notre famille : rapport et recommandations sur les droits de la personne au Nouveau-Brunswick***, et 21 intervenants comparaissent devant le comité. Le comité présente un rapport sur l'état des travaux, sans formuler de recommandations.

v. Projet de loi 73, *Loi de 1991 sur la gestion des dépenses*

Le Comité permanent de modification des lois se réunit à la Chambre du Conseil législatif le 8 mai 1991 et étudie le projet de loi 73, ***Loi de 1991 sur la gestion des dépenses***. Après examen du projet de loi, le comité formule les recommandations suivantes :

Qu'il soit envisagé d'inclure dans le projet de loi 73 une disposition fixant une date d'expiration.

Que les représentants syndicaux s'adressent au Conseil de gestion pour fournir leur apport relativement au projet de loi.

vi. Projet de loi 74, *Loi sur la clarification des titres*

Le Comité permanent de modification des lois tient des audiences publiques sur le projet de loi 74, ***Loi sur la clarification des titres***, le 27 juin 1991 à la Chambre du Conseil législatif, et sept intervenants comparaissent devant le comité.

Le comité rédige un rapport dans lequel il formule des recommandations, mais, la Chambre ayant ajourné, le rapport ne peut être présenté.

D. Comité permanent de l'ombudsman

Le Comité permanent de l'ombudsman se réunit le 18 octobre 1990 et les 7, 20 et 27 mars 1991 pour étudier les initiatives de réforme législative du bureau de l'ombudsman, qui sont les suivantes.

1) Il a été recommandé au ministère des Affaires municipales et de l'Environnement (maintenant le ministère de l'Environnement) que des mesures de protection de l'environnement soient établies à l'échelle de la province pour ce qui est des activités d'abattage à l'explosif.

2) Il a été recommandé au ministère de la Justice d'établir des procédures législatives minimales et équitables en ce qui concerne la prise de décisions par les tribunaux administratifs et par d'autres décideurs législatifs et d'établir un mécanisme d'appel judiciaire uniforme en ce qui concerne l'examen des actions administratives.

3) Il a été recommandé au ministère de la Santé et des Services communautaires que soit établi un bureau de défense des droits des patients psychiatriques et que des règlements soient promulgués en vertu de la ***Loi sur les compagnies de cimetière***.

4) Il a été recommandé au ministère du solliciteur général de créer une unité de détention pour femmes, de dispenser des

traitements spéciaux aux détenus souffrant de problèmes psychologiques ou de troubles de comportement graves, d'établir une procédure d'appel plus efficace pour les détenus et de réviser et de distribuer aux détenus un guide du détenu et d'autre documentation.

5) Il a été recommandé au ministère des Affaires municipales d'accorder un crédit d'impôt foncier à 176 personnes qui y ont été admissibles de 1975 à 1980, mais dont les demandes ont été rejetées parce qu'elles ont été présentées après la date limite.

6) Il a été recommandé au ministère de la Justice et à la Société d'habitation du Nouveau-Brunswick de combiner ou d'uniformiser leurs fonctions respectives en matière de médiation des loyers.

Le Comité permanent de l'ombudsman formule les recommandations suivantes en ce qui a trait aux initiatives de réforme législative énoncées.

1) Étant donné que les activités d'abattage à l'explosif sont visées par diverses mesures législatives, que le ministère de l'Environnement examine par conséquent les lois et les règlements relatifs aux activités d'abattage à l'explosif et l'impact de ces activités sur l'environnement.

2) Que le ministère de la Justice rédige des mesures législatives pour établir des procédures minimales équitables en ce qui concerne la prise de décisions par les tribunaux administratifs et d'autres décideurs législatifs et que des mesures soient prises pour établir un mécanisme d'appel judiciaire uniforme en ce qui concerne l'examen des actions administratives.

3) a) Étant donné que les nouveaux règlements d'application de la ***Loi sur la santé mentale*** sont à l'étape de la rédaction définitive et seront bientôt proclamés, d'autres recommandations ne sont pas nécessaires relativement à la création d'un bureau de défense des droits des patients psychiatriques par le ministère de la Santé et des Services communautaires.

b) Que le ministère de la Santé et des Services communautaires procède sur-le-champ à l'élaboration de mesures législatives relativement à la promulgation de règlements en vertu de la ***Loi sur les compagnies de cimetière***.

4) a) Que le comité appuie le rétablissement d'unités de détention séparées pour femmes et la recommandation du bureau de l'ombudsman.

b) Que des traitements spéciaux pour les détenus souffrant de problèmes psychologiques ou de troubles de comportement graves soient dispensés par des unités des deux centres psychiatriques de la province.

c) Étant donné qu'un guide et d'autre documentation à l'intention des détenus sont déjà terminés et sont en train d'être imprimés pour être distribués à tous les détenus de la province, d'autres recommandations ne sont pas nécessaires à ce chapitre.

d) Étant donné que le système d'appel à trois niveaux est remplacé à compter du 1er avril 1991 par un système d'appel à deux niveaux, au directeur du Service des établissements pour adultes et au directeur général des services correctionnels, d'autres recommandations ne sont pas nécessaires à ce chapitre.

5) Que le ministère des Affaires municipales prenne les mesures nécessaires pour accorder un crédit d'impôt foncier aux 176 personnes qui y étaient admissibles entre le 1er janvier 1974 et le 1er janvier 1981 mais dont les demandes ont été reçues trop tard. Le comité croit que les mesures redresseraient un grief justifié, découlant d'une erreur ou d'une omission dans les communications fournies aux personnes visées, et que ces mesures ne donneraient pas lieu à trop d'inconvénients administratifs.

6) Étant donné l'augmentation de la charge de travail et des demandes de services au bureau de l'ombudsman, que le gouvernement fournisse des fonds suffisants

au bureau de l'ombudsman pour lui permettre de fonctionner efficacement.

E. Comité permanent des comptes publics

Le 12 décembre 1990, le Comité permanent des comptes publics tient sa première réunion avec des représentants du bureau du vérificateur général, du bureau du contrôleur et du ministère de l'Approvisionnement et des Services. Des représentants du Parti progressiste-conservateur, du Nouveau Parti démocratique et du parti Confederation of Regions sont invités à poser des questions.

Le comité tient des audiences à la Chambre du Conseil législatif les 12, 13 et 14 décembre 1990 et les 15, 16, 17, 18 et 22 janvier 1991. Il examine les rapports financiers annuels des ministères pour l'année terminée le 31 mars 1990, rapports qui avaient été déposés au bureau du greffier. Des représentants des ministères et organismes suivants comparaissent devant le Comité permanent des comptes publics :

- cabinet du premier ministre;
- Bureau du développement économique;
- ministère du Travail;
- ministère du Commerce et de la Technologie;
- Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes;
- ministère de la Justice;
- Conseil de gestion;
- ministère de l'Aide au revenu;
- ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine;
- ministère de l'Agriculture;
- ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie;
- ministère de l'Éducation;
- ministère des Affaires municipales;
- ministère des Transports;
- ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation;
- ministère du solliciteur général;
- ministère des Finances;
- ministère des Affaires intergouvernementales;
- gouvernement général (Commission de police du Nouveau-Brunswick et Secrétariat de la politique);
- ministère de l'Environnement;
- ministère de la Santé et des Services communautaires.

La chef du Nouveau Parti démocratique demande que le comité charge le vérificateur général d'autoriser, conformément au paragraphe 11(1) de la ***Loi sur le vérificateur général***, une enquête sur les activités et la gestion financière d'Énergie N.-B. En réponse, le président déclare que, en application du paragraphe 11(1) de la ***Loi sur le vérificateur général***, le comité peut demander mais non «ordonner» au vérificateur général de faire enquête et rapport sur toute question relative aux affaires financières de la province.

La chef du NPD demande aussi que le comité mène une enquête approfondie sur l'attribution par Énergie N.-B. de contrats sans appels d'offres. Le président du comité déclare que, étant donné qu'une enquête policière à ce sujet est en cours, le comité n'accède pas à la demande.

La chef du Parti progressiste-conservateur demande au président du comité de rendre une décision au sujet du rôle joué par le sous-ministre de l'Environnement dans les discussions sur le projet d'APOCAN. Le président déclare que, puisque la question est en instance devant les tribunaux, il faut s'abstenir d'en discuter pour le moment.

F. Comité spécial d'élaboration de la politique économique

Le Comité spécial d'élaboration de la politique économique a pour mandat d'étudier le document de travail intitulé ***Les boisés privés : éléments d'action pour l'avenir*** et de recevoir l'apport du public à son sujet. Le comité est chargé d'entendre les opinions des

gens touchés, en tenant des audiences publiques et en faisant rapport à l'Assemblée législative.

Une réunion d'organisation du Comité spécial d'élaboration de la politique économique a lieu le 9 novembre 1990 dans l'édifice de l'Assemblée législative.

Le comité fait paraître une annonce dans certains journaux du Nouveau-Brunswick pour inviter le public à faire des demandes de comparution au plus tard le 20 décembre 1990 et à présenter des mémoires au plus tard le 7 janvier 1991.

Le comité reçoit de la part du public plus de 250 demandes de comparution. Celles-ci sont représentatives de différentes régions de la province et de divers groupes d'intérêts.

Des audiences publiques sont tenues à Perth-Andover les 29 et 30 janvier 1991, à Moncton du 12 au 14 février 1991, à Fredericton du 12 au 15 février 1991, à Sussex le 15 février 1991, à Bathurst les 26 et 27 février 1991 et à Saint John du 26 au 28 février 1991.

Le comité se réunit le 6 mars 1991 pour dégager l'essentiel des audiences et des interventions ainsi que pour déterminer la façon de procéder.

Le 7 mars 1991, le comité tient deux réunions pour entendre des fonctionnaires de la Direction de l'aménagement du bois ainsi que le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie et ses fonctionnaires.

Le comité se réunit les 14 et 27 mars et le 11 avril 1991 pour discuter de plusieurs sujets de préoccupation soulevés aux audiences et dans les mémoires, y compris les suivants :

1) l'évaluation du fonctionnement du système provisoire actuel quant au principe de la source principale d'approvisionnement;

2) la définition d'utilisation finale optimale;

3) le concept de réduction proportionnelle et son rapport avec le concept de source principale d'approvisionnement;

4) la structure, le fonctionnement et le rôle des offices de commercialisation;

5) la possibilité de conflits d'intérêts quand de gros entrepreneurs sont administrateurs d'offices de commercialisation;

6) l'accessibilité des billets aux propriétaires de petits boisés privés comparativement aux entrepreneurs, camionneurs et autres;

7) le cadre des négociations contractuelles, de la conciliation et du processus d'arbitrage.

Étant donné les nombreuses questions complexes ayant une incidence sur les boisés privés, le Comité spécial d'élaboration de la politique économique présente son rapport à la Chambre et formule les recommandations suivantes :

1. Que le comité appuie le principe de la source principale d'approvisionnement.

2. Que le gouvernement procède à un examen de la ***Loi sur les terres et forêts de la Couronne***, surtout en ce qui concerne a) la superficie des coupes à blanc, b) les méthodes de récolte et c) l'accessibilité.

3. Que les offices de commercialisation soient encouragés à promouvoir chez leurs membres de meilleures pratiques d'aménagement forestier tout en respectant les droits légitimes des propriétaires de boisés.

4. Que le comité continue à évaluer les politiques et programmes forestiers relatifs au secteur des boisés privés au Nouveau-Brunswick.

Le Comité spécial d'élaboration de la politique économique tient une réunion le 24 juillet 1991 pour recevoir d'un représentant du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie des informations pertinentes sur la ***Loi sur les pourvoyeurs***. L'exposé traite des objectifs de la loi et dégage les questions et problèmes liés aux pourvoiries de la province.

G. Comité spécial d'élaboration de la politique sociale

Le 17 octobre 1990, le Comité spécial d'élaboration de la politique sociale tient à la Chambre du Conseil législatif des audiences à huis clos sur le document de travail intitulé ***Groupe de travail fédéral/provincial/territorial sur la confidentialité concernant la séropositivité à l'égard du VIH, novembre 1988***. Six intervenants comparaissent devant le comité pour faire part de leurs opinions sur le document de travail.

Le 22 novembre 1990, le comité tient sa deuxième réunion et rencontre un représentant du ministère de la Santé et des Services communautaires pour obtenir un apport sur la politique du ministère relativement au document de travail. Le comité recommande alors qu'il soit demandé à un expert en santé publique, du Maine, aux États-Unis, de comparaître devant le comité pour expliquer le système de dépistage anonyme du SIDA dans cet État.

Par suite de la recommandation, le comité tient sa troisième réunion le 9 avril 1991 et rencontre un représentant du service de la santé du Maine. Le comité est informé du contexte et de la politique relativement au SIDA dans le Maine et de la façon dont est assuré le dépistage anonyme du SIDA dans cet État.

Le 19 juin 1991, le Comité spécial d'élaboration de la politique sociale tient à la Chambre du Conseil législatif des audiences publiques sur le document intitulé ***Loi sur le droit à l'information : document de travail***. Neuf intervenants comparaissent devant le comité.

III. Conclusion

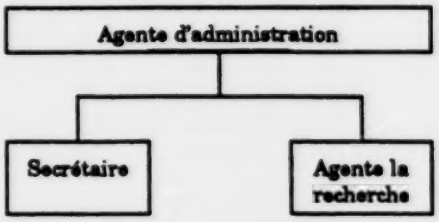
Depuis l'ajournement de la Chambre le 9 mai 1991, les comités de l'Assemblée législative ont tenu peu de réunions. Étant donné l'imminence d'élections à l'automne, les députés sont occupés à travailler dans leurs circonscriptions et à préparer leur campagne électorale.

IV. ANNEXE

RAPPORTS DE COMITÉS		
1990-1991		
Comité	**Président**	**Rapport**
Comité permanent des corporations de la Couronne	M. John Mooney, député (Saint-Jean-Sud)	Corporations de la Couronne
Comité permanent des prévisions budgétaires	M. Doug Harrison, député (Sunbury)	Prévisions budgétaires
Comité permanent de modification des lois	L'hon. James Lockyer, c.r. (Moncton-Ouest)	- Projet de loi 76, *Loi sur les récipients à boisson* - Livre vert intitulé *Proposition de Réforme du système des poursuites publiques* - Projets de loi 53, *Loi modifiant le droit successoral*, et 54, *Loi sur les présomptions de survie* - Document intitulé *Pour faire du monde notre famille : rapport et recommandations sur les droits de la personne au Nouveau-Brunswick* - Projet de loi 73, *Loi de 1991 sur la gestion des dépenses*
Comité permanent de l'ombudsman	M. Bernard Thériault, député (Caraquet)	Ombudsman
Comité permanent des comptes publics	M. Camille Thériault, député (Kent-Sud)	Comptes publics
Comité spécial d'élaboration de la politique économique	M. Robert Simpson, député (York-Nord)	- Document de travail intitulé *Les boisés privés : éléments d'action pour l'avenir*
Comité spécial d'élaboration de la politique sociale	M. Paul Duffie, député (Grand-Sault)	- Document de travail intitulé *Groupe de travail fédéral/provincial/territorial sur la confidentialité concernant la séropositivité à l'égard du VIH, novembre 1988*

Services administratifs

Gisèle Osborne, agente d'administration



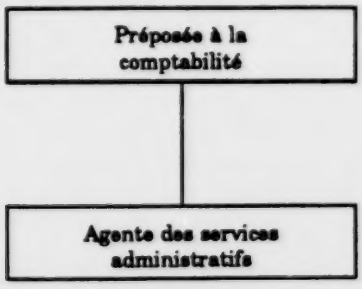
Le Bureau de l'administration générale continue d'être le pilier central du Bureau de l'Assemblée législative.

Le personnel dispense un excellent service à toutes les divisions du Bureau de l'Assemblée législative, aux divers comités, aux parlementaires et au public.

Le bureau a su être à la hauteur; il a produit le Journal, le Feuilleton et a exécuté de nombreux travaux liés aux comités. Le personnel s'est acquitté de ses fonctions administratives générales au bureau, a répondu aux demandes émanant de tous les milieux des secteurs public et privé et s'est acquitté d'autres responsabilités, dont la liste est trop longue pour être énumérée ici.

Comptabilité générale et personnel

Jacinthe Joyce, préposée à la comptabilité



Le Bureau de la comptabilité a participé au programme de restrictions des dépenses à l'échelle du gouvernement et a joué son rôle dans les préparations du budget, avec le maximum d'efficacité.

Le bureau est chargé de formuler, d'établir, d'interpréter et de contrôler les politiques comptables en vigueur à l'Assemblée législative, tout en s'occupant de la conformité à la politique financière du gouvernement. Le bureau tient les registres comptables et financiers, examine et analyse les données, rédige les états financiers et statistiques et élabore et met en oeuvre les procédés de contrôle budgétaire.

Services aux parlementaires

Le bureau s'occupe de la conformité aux règles complexes qui régissent les dépenses des parlementaires, en application de la *Loi sur l'Assemblée législative*. Il collabore avec le Comité permanent d'administration de l'Assemblée législative lorsque ces règles sont modifiées et avise le bureau de la contrôleuse des modifications apportées.

Personnel

En plus de ses responsabilités en matière de comptabilité, le bureau conseille les gestionnaires des sections et le personnel quant aux conditions clairement définies des conventions collectives, des politiques de personnel et des avantages sociaux. Le bureau s'occupe du système des dossiers du personnel, participe au recrutement et à la sélection, examine les classifications, formule des recommandations, participe aux programmes de formation, rédige des rapports habituels ou ponctuels relativement au personnel et met en oeuvre les programmes pertinents.

EFFECTIF (au 31 mars 1991)

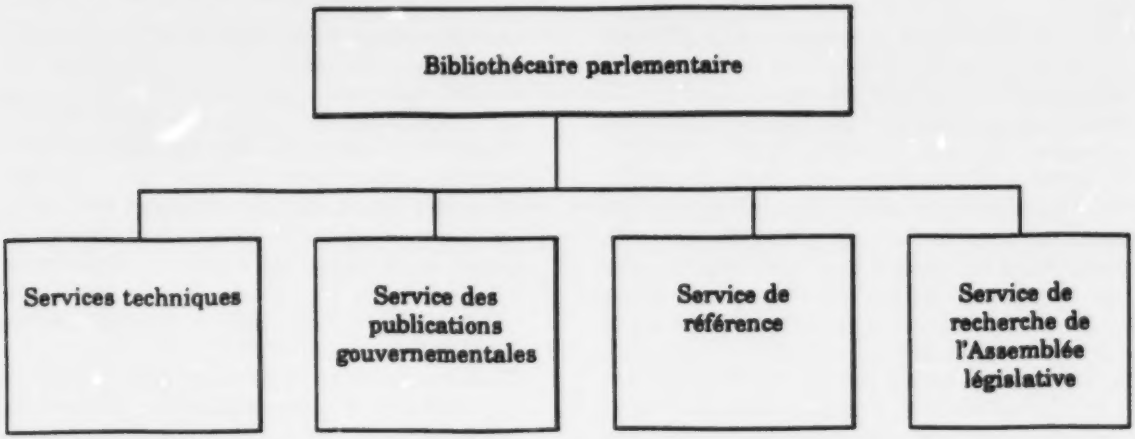
	Permanents	Projet	De session	À gages	TOTAL
Cabinet du président	1	0	0	0	1
Administration générale	6	0	10	6	22
Comptabilité et services au personnel	2	0	0	0	2
Sécurité	2	0	11	0	13
Bibliothèque et Service de recherche	10	0	0	0	10
Hansard	13	0	0	0	13
Programme pour les députés	7	0	1	0	8
Députés	0	58	0	0	58
Traduction des débats	11	0	0	0	11
Guides touristiques	4	0	0	0	4
TOTAL	**56**	**58**	**22**	**6**	**142**

Tableau des prévisions budgétaires par poste
Bureau de l'Assemblée législative

CODE	DESCRIPTION	1991-1992 PRÉVISION $	1990-1991 RÉEL $
	Traitements, salaires et avantages sociaux des employés		
3430	Feuille de paye des employés de la fonction publique	1 858 998	1 703 287
3450	Feuille de paye des employés occasionnels	84 356	58 454
3600	Contributions de l'employeur	95 953	64 180
3700	Autres dépenses de l'employeur	2 993	24 708
	Total partiel	**2 042 300**	**1 850 629**
	Approvisionnement et services		
4000	Publicité	1 188	4 552
4140	Droits et commissions	1 676	-
4190	Fret, messageries et camionnage	6 485	2 819
4360	Services de blanchissage	1 655	1 558
4490	Services de restauration	2 301	2 201
4500	Autres services	148 416	186 557
4610	Frais de poste	23 023	23 122
4630	Services informatiques	3 000	4 942
4650	Services professionnels	1 997	42 591
4700	Services d'imprimerie et de polycopie	59 102	57 053
4720	Locations	23 723	18 335
4760	Services de réparation	42 912	31 267
4860	Téléphone	75 834	131 278
4900	Dépenses de voyage	33 488	24 773
5000	Matériaux et fournitures	138 600	161 057
	Total partiel	**563 400**	**692 105**
	Biens et matériel		
6000	Matériel de bureau	-	133 151
	Total partiel	**-**	**133 151**
	Autres dépenses		
	Indemnités des députés	3 996 300	3 871 395
	Total partiel	**3 996 300**	**3 871 395**
	Total des dépenses	**6 602 000**	**6 547 280**

Rapport annuel de la bibliothèque de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick pour l'année financière 1990-1991

Eric L. Swanick, bibliothécaire parlementaire



Introduction

La *Loi sur la bibliothèque de l'Assemblée législative* (L-3.1) déclare que la «bibliothèque de l'Assemblée législative est principalement destinée aux députés de l'Assemblée législative et aux personnels des ministères afin de leur permettre de mieux servir la population du Nouveau-Brunswick».

Faits saillants

- L'utilisation du Service de recherche de l'Assemblée législative continue de croître. Le service a fourni de l'aide aux partis politiques enregistrés, aux comités et aux bureaux de l'Assemblée législative.

- M^me^ Jane Baumont a présenté au Comité d'administration de l'Assemblée législative son rapport sur l'automatisation de la bibliothèque.

- La bibliothèque a fait l'acquisition d'une unité à disque et à mémoire morte (CD-ROM) et de deux disques compacts, soit les services Canadian Business and Current Affairs et Microlog.

- La liste de contrôle des *Publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick* de 1989 (1990) a été la première à être imprimée sur papier permanent.

- Trois micro-ordinateurs, des améliorations à d'autre équipement et des logiciels additionnels ont été achetés.

Service de référence

Le Service de référence est chargé de deux des publications en série de la bibliothèque. En 1990-1991, la *Liste sélective d'acquisitions* bimestrielle et la *Table des matières des périodiques* mensuelle ont été publiées. Cette dernière publication est seulement distribuée aux parlementaires. Au cours de la session du printemps, le service a été chargé de coordonner la préparation de plusieurs bibliographies pour les parlementaires : *Enfants pauvres*; *Champs électromagnétiques — effets physiologiques*; *L'excellence en éducation*; *Coûts des soins de santé*. Une bibliographie supplémentaire intitulée *Tendances de la gestion, 1985-1990* a

également été préparée. Le service a également publié une version révisée du *Guide de la bibliothèque de l'Assemblée législative*. Le dernier numéro de *Nouvelles sur la bibliothèque*, préparé par la bibliothécaire responsable du Service de référence, portait sur les journaux et services de presse accessibles en direct. La liste des périodiques de la bibliothèque sera achevée l'année prochaine. Une politique sur l'entreposage des périodiques a été établie.

Un nouveau micro-ordinateur a été installé dans la salle de lecture principale, où sont accessibles en direct le catalogue Dobis et ceux de l'Université du Nouveau-Brunswick et du Centre universitaire de Moncton. Une unité à disque et à mémoire morte (CD-ROM) a été installée, et Canadian Business and Current Affairs et Microlog sont accessibles. Des améliorations ont été apportées à certaines pièces d'équipement informatique.

Au cours de l'année, il y a eu un changement majeur dans la collection, notamment dans la collection de référence. Cette dernière a fait l'objet d'un retrait d'inventaire sélectif.

Des recherches ont été faites dans les pages jaunes des annuaires téléphoniques du Nouveau-Brunswick pour trouver des organisations néo-brunswickoises. Il a été communiqué avec celles-ci en vue d'obtenir leurs publications. La préparation d'un index des illustrations du Nouveau-Brunswick a été entreprise; les illustrations proviennent de la Collection néo-brunswickoise de la bibliothèque. Le service a organisé deux expositions des collections de la bibliothèque. Le Service de référence et le Service des publications gouvernementales ont organisé des visites pour le personnel du Bureau des services à l'enfance et pour certaines personnes attachées au ministère de la Santé et des Services communautaires.

Au cours de l'année, le Service de référence a bénéficié de l'aide de plusieurs personnes. Un programme d'emploi d'hiver a fourni des fonds permettant de recruter du personnel additionnel.

M^me^ Jean Weissenhorn occupe le poste de secrétaire III à la suite d'un reclassement.

Service des publications gouvernementales

La bibliothèque de l'Assemblée législative est dépositaire universel des publications du gouvernement fédéral dans les deux langues officielles, dépositaire sélectif des publications de l'Ontario et du Québec et elle reçoit, en partie en échange, de nombreux documents d'ailleurs. Le nombre des publications gouvernementales ajoutées à la collection est considérablement supérieur à celui des années antérieures. Le manque d'espace oblige régulièrement à entreposer certaines des publications les plus anciennes. En outre, le travail se poursuit quant à l'aménagement hors bibliothèque d'un double de la collection des publications gouvernementales.

Le Service des publications gouvernementales a envoyé 1 959 publications gouvernementales à la Bibliothèque nationale du Canada et 440 à Micromedia. Certaines publications gouvernementales ont été envoyées à la bibliothèque de l'Assemblée législative de l'Ontario et à la bibliothèque de l'Assemblée nationale du Québec. Le service accorde les ISBN pour les publications du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

Le Service des publications gouvernementales continue à répertorier les délibérations des comités de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick et les mémoires présentés à ces comités. Il répertorie aussi les délibérations des comités de la Chambre des communes et du Sénat en ce qui touche le Nouveau-Brunswick.

Le Service des publications gouvernementales continue également de publier la liste trimestrielle et annuelle des publications du gouvernement du Nouveau-Brunswick. La liste annuelle des publications gouvernementales de

1989 a été la première liste publiée sur papier permanent. Il faut espérer que la pratique sera imitée et que de nombreuses publications gouvernementales seront imprimées sur papier permanent.

Au cours de l'année, le Service des publications gouvernementales a bénéficié de l'aide de plusieurs personnes. Un programme d'emploi d'hiver a fourni des fonds permettant de recruter du personnel additionnel.

Services techniques

Par rapport à l'année précédente, l'année financière 1990-1991 a de nouveau accusé une augmentation du nombre d'articles catalogués, qui est passé à 1 545 articles. Le catalogage de certaines publications gouvernementales se poursuit.

Les Services techniques ont également la charge de la conservation de la collection et assument la responsabilité du service de coupures de journaux. Encore une fois, un programme d'emploi d'hiver a fourni de l'aide.

Après neuf ans au poste de bibliothécaire des Services techniques, M^me^ Jeanne Ward a remis sa démission en mai et est allée s'installer à Montréal. Depuis février, M. Jean-Claude Arcand occupe ce poste permanent. M. Arcand compte une vaste expérience dans les bibliothèques universitaires et publiques. Les services de M^me^ Judy MacLean ont été retenus à temps partiel pour aider au catalogage et à l'élaboration du programme Inmagic.

Service de recherche de l'Assemblée législative

Le Service de recherche de l'Assemblée législative fournit de l'aide en matière de recherche aux partis politiques enregistrés, aux comités de l'Assemblée législative, aux parlementaires et aux cadres de l'Assemblée législative.

Les statistiques indiquent une augmentation constante de l'utilisation du service. Au cours de l'année, les partis politiques enregistrés de l'opposition ont largement utilisé le service en vue des réunions du Comité des comptes publics et de la préparation de questions pour la période quotidienne des questions.

Pour l'Assemblée législative, le Service de recherche a fourni de l'aide pour la conférence régionale de l'Association parlementaire du Commonwealth, qui a eu lieu à Fredericton en août. Le service a notamment préparé un livret biographique bilingue de 60 pages, des discours, et des documents de travail pour des délégations de plusieurs corps législatifs.

M. Jean Martin, recherchiste, a pris sa retraite en février. M^me^ Jeannelle Haché, secrétaire, a remis sa démission et a été remplacée par M^lle^ Joanne Daigle.

Le Service de recherche continue de croître et de s'étendre; il fait partie intégrante de la bibliothèque.

Divers

En juin, M^me^ Jane Baumont a présenté au Comité d'administration de l'Assemblée législative son rapport sur l'automatisation de la bibliothèque.

En plus du programme Inmagic, la bibliothèque s'est procurée des copies du programme Lotus 1, 2 et 3 ainsi que trois ordinateurs personnels additionnels.

Six personnes ont été embauchées grâce à des programmes de travail. La bibliothèque a également employé à diverses reprises un certain nombre de personnes travaillant au Bureau du *Journal des débats*.

Pendant la semaine du 25 juin, la bibliothèque a été repeinte, un nouveau tapis y a été posé et diverses réparations ont été effectuées.

La bibliothèque a prêté *Victoria Regia; or, Illustrations of the Royal Water-Lily...* pour une exposition de livres de botanique illustrés tenue dans les bibliothèques des Maritimes et parrainée par les musées du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Écosse. En plus de l'acquisition de nombreux autres volumes importants pour ses collections générales, la bibliothèque a bénéficié pour la première fois d'une aide financière du fonds du Viscount Bennett en vue de se procurer des ouvrages historiques néo-brunswickois.

Le 23 mars 1991, le *Times-Transcript* a publié un article sur la bibliothèque. Encore une fois, la bibliothèque a reçu des remerciements pour son aide.

Les conférences du midi se poursuivent. Les conférences suivantes ont eu lieu : *Un homme d'affaire examine les comptes publics*, par M. Keith Bowman; *L'ombudsman au Nouveau-Brunswick*, par M. Charles Ferris; *Le Parlement*, par M. Michael Ryle, auteur de *Parliament: Functions, Practices and Procedures* (Londres, 1989); *Le bassin du fleuve Saint-Jean : étude du passé et pensées sur l'avenir*, par M. John Henderson; *La Commission royale d'enquête sur le statut de la femme au Canada 20 ans plus tard*, par M^me^ Wendy Robbins.

Le bibliothécaire parlementaire a participé à des discussions sur l'équité salariale.

Perfectionnement professionnel

M^me^ Janet McNeil a assisté à la conférence annuelle de l'Association des bibliothécaires parlementaires du Canada, tenue à Winnipeg.

M^me^ Margaret Pacey continue de siéger au comité consultatif sur le programme des aides-bibliothécaires de l'Université du Nouveau-Brunswick. Elle a également suivi un cours de WordPerfect.

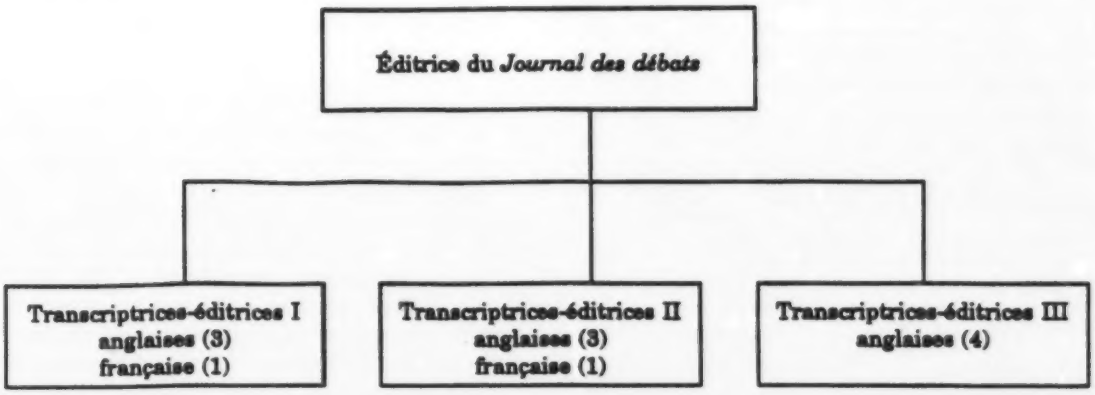
M^me^ June Elder poursuit ses études du français.

M. Richard Wilbur continue sa contribution annuelle sur le Nouveau-Brunswick pour la *Canadian Annual Review of Politics and Public Affairs*. Il a préparé cinq comptes rendus pour le *Canadian Book Review Annual*. Il donne également des cours dans le programme Elderhostel à Saint Andrews.

M. Eric Swanick a prononcé en avril une causerie sur l'histoire du livre dans le programme des aides-bibliothécaires de l'Université du Nouveau-Brunswick. Il assisté à la conférence annuelle de l'Atlantic Provinces Library Association, tenue à Moncton, et il a dirigé le 21 mai le programme de papier permanent du groupe d'intérêt sur la conservation des documents de bibliothèque. Il a assisté à la conférence annuelle de la Special Librairies Association, pour laquelle il a reçu 400 $ de l'APLA pour des études au Middle Management Institute. Le 15 juin, il a fait un exposé sur l'historique des bibliothèques néo-brunswickoises pour le groupe d'intérêt sur l'historique des bibliothèques de la Canadian Library Association. Il a reçu plus de 11 000 $ du Conseil de recherche en sciences humaines du Canada pour préparer une bibliographie énumérative et descriptive d'Alden Nowlan. Son article intitulé *Building a Collection of New Brunswickana at the New Brunswick Legislative Library* a paru dans *Collection Management* (vol. 13, n^os^ 1 et 2, 1900, p. 109-121). Il a rédigé des comptes rendus pour le *APLA Bulletin*, le *Canadian Book Review Annual* et *Epilogue*, ainsi que le compte rendu d'un manuscrit pour la Canadian Library Association. Il continue de faire partie du comité de rédaction d'*Acadiensis*, d'Acadiensis Press et il a remis sa démission en tant que coordinateur des bibliographies à *Acadiensis*. Il est deuxième vice-président de la Société bibliographique du Canada et président du comité d'attribution de la médaille Marie Tremaine. Il est devenu membre du comité consultatif de la Bibliothèque nationale du Canada sur la stratégie de conservation dans les bibliothèques canadiennes.

Bureau du Journal des débats (hansard)

Mary E. Jones, éditrice officielle



Statistiques

Chambre

À l'automne 1990, la Chambre a huit jours de séance, et un total de 273 rubans de cinq minutes sont enregistrés. Tous les travaux de la session de 1990 (transcription et traduction) sont produits en quatre volumes, soit un total de 2 094 pages. La session du printemps 1991 compte 25 jours de séance, soit un total de 990 rubans de cinq minutes de transcription.

Il faut signaler que des index de plusieurs délibérations à la Chambre sont conservés au bureau jusqu'à ce que les volumes reliés soient publiés; ils constituent un index complet du rapport d'une année entière. Deux index sont préparés pour la période des questions orales et pour la période des questions des partis politiques enregistrés : par parlementaire et par sujet. Une liste des déclarations des ministres et des déclarations des députés est conservée et indexée par parlementaire et par date. D'autres index donnent les dates suivantes : étude en Comité des subsides des prévisions budgétaires de chaque ministère; première, deuxième et troisième lecture de chaque projet de loi, délibérations en Comité plénier et sanction royale; participation des parlementaires au débat sur le discours du trône ou sur le discours du budget; rapports des comités à la Chambre; présentation des pétitions à la Chambre.

Comités

Pendant l'automne 1990, ainsi que janvier, février et mars 1991, le bureau transcrit 725 rubans de cinq minutes des comités permanents suivants de l'Assemblée législative : Comité permanent des prévisions budgétaires, Comité de modification des lois, Comité des projets de loi d'intérêt privé, Comité des corporations de la Couronne et le Comité des comptes publics.

Le Comité spécial d'élaboration de la politique sociale tient une réunion en 1991, qui produit 50 rubans de cinq minutes de transcription.

Le Comité spécial d'élaboration de la politique économique tient des réunions dans cinq localités de la province, ainsi qu'à Fredericton. Afin d'aider à l'enregistrement des délibérations, du personnel du bureau assiste aux réunions à Perth-Andover, à Moncton, à Sussex, à Saint John et à Bathurst. Des rapports des réunions sont établis grâce à environ 1 250 rubans de cinq minutes.

Personnel

Un membre de notre personnel organise la cérémonie du 3 décembre de l'illumination de l'arbre de Noël de 1990.

Pendant trois jours en mars 1991, des membres du personnel assistent aux séances du colloque législatif pour élèves, pour assurer le fonctionnement de l'équipement d'interprétation et d'enregistrement. Certaines parties des séances sont transcrites sur demande.

Un membre du personnel est présent pour le fonctionnement de l'équipement d'interprétation à plusieurs conférences du midi tenues à la Chambre du Conseil législatif et parrainées par la bibliothèque de l'Assemblée législative.

Une ancienne membre à plein temps du personnel revient à temps partiel pour aider à l'enregistrement des rubans durant la session du printemps.

Une réception a lieu en juillet pour marquer les 25 années de service à l'Assemblée législative (Bureau du *Journal des débats*) de Mavis Tilley.

Le Bureau du *Journal des débats* est réorganisé en 1991. Le poste d'éditrice adjointe du *Journal des débats* est aboli. Puisque toutes les employées du bureau transcrivent et rédigent à l'écran, chaque membre du personnel est maintenant classée transcriptrice-éditrice I, II ou III. Toutes les employées transcrivent et rédigent maintenant à divers degrés d'autonomie. Nos transcriptrices sont désormais classées transcriptrices-éditrices I, nos éditrices sont dorénavant transcriptrices-éditrices II, tandis que le personnel principal est maintenant classé transcriptrices-éditrices III.

L'éditrice officielle assiste en août à Edmonton à la 19e conférence de l'Association canadienne des éditeurs des journaux des débats (Hansard).

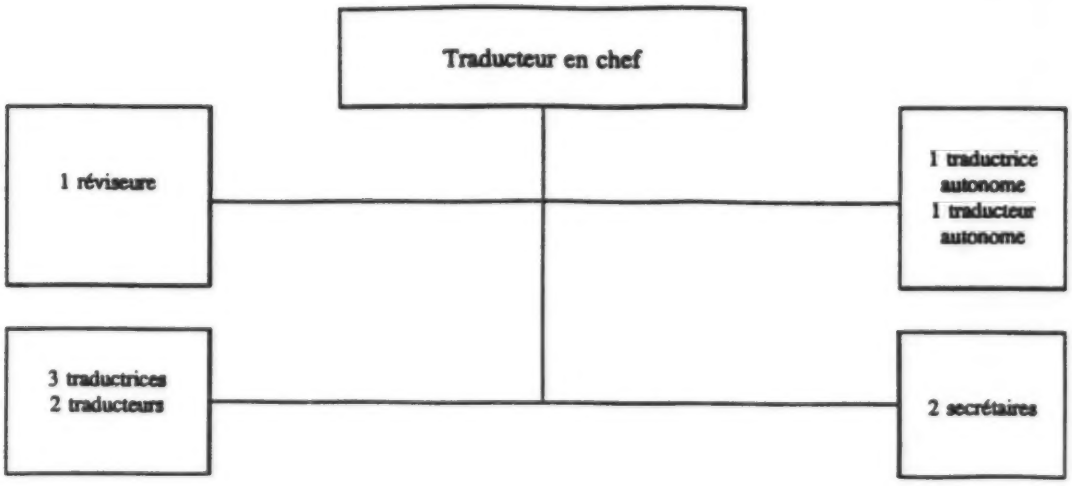
Statistiques sur la Chambre : période des questions

Période des questions orales									
51e législature									
	Deuxième session			Troisième session			Quatrième session		
Parti	Questions	Suppl.	Temps (min)	Questions	Suppl.	Temps (min)	Questions	Suppl.	Temps (min)
Libéral	419	523	1400	391	478	1187	202	251	676

Questions des partis politiques enregistrés		
Quatrième session (1991)		
Parti	Questions	(Min)
Nouveau Parti démocratique	126	190
Progressiste-conservateur	65	128
Confederation of Regions	45	74
TOTAL (temps)	236	392

Traduction des débats

Valmond LeBlanc, traducteur en chef



Mandat

Traduction des débats fournit des services de traduction écrite dans les deux langues officielles à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick. La *Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick* et la *Loi constitutionnelle de 1982* exigent que les comptes rendus et les procès-verbaux de l'Assemblée législative soient publiés dans les deux langues officielles. Au cours de l'année financière 1990-1991, environ 1,3 million de mots ont été traduits. Les services peuvent se répartir en quatre catégories : la Chambre, les parlementaires, les comités et le Bureau de l'Assemblée législative.

Chambre

La traduction pour la Chambre comprend le hansard (70 % de la charge de travail), le Journal (6 %) ainsi que les motions et le *Feuilleton et Avis* (2 %). La session de 1990 a été la plus courte depuis 10 ans, à l'exception de celle de 1988, soit la session initiale après les dernières élections générales. Les délibérations à la Chambre ont donc été écourtées de 20 % comparativement à l'année précédente et correspondent à 0,9 million de mots pour la séance du printemps et celle de l'automne.

Parlementaires

La traduction pour le compte des parlementaires correspond à environ 15 % de la charge globale de traduction en 1990-1991. Au cours des 38 jours de séance en 1990, 128 demandes de traduction sont traitées, représentant 2 300 pages. Entre autres, sont traduits le discours du trône, le discours du budget, ainsi que 75 déclarations et 53 discours prononcés à la Chambre par les ministres et les simples députés. La traduction pour le compte des ministres correspond à 83 % de la charge de travail. Environ 85 % de la traduction se fait vers le français, tandis que 15 % se fait vers l'anglais. Des services de traduction sont aussi assurés pendant l'intersession au Bureau des députés du gouvernement.

Comités

Des rapports sont traduits pour le Comité spécial d'élaboration de la politique sociale, notamment en matière d'intégration, pour le Comité spécial d'élaboration de la politique économique, ainsi que pour les autres comités permanents de l'Assemblée législative.

Bureau de l'Assemblée législative

Des travaux liés à la procédure et à l'administration sont effectués pour le cabinet du président, le bureau du greffier et la bibliothèque de l'Assemblée législative. Ces travaux correspondent à 6 % de la charge globale de traduction en 1990-1991. Plus du tiers des travaux de traduction ont été effectués pour la bibliothèque, notamment l'*Évolution de la bibliothèque de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, 1841-1991*.

Des services de traduction sont aussi assurés à la 30e conférence régionale canadienne de l'Association parlementaire du Canada en août 1990 et au colloque législatif pour élèves en mars 1991.

Activités de Traduction des débats

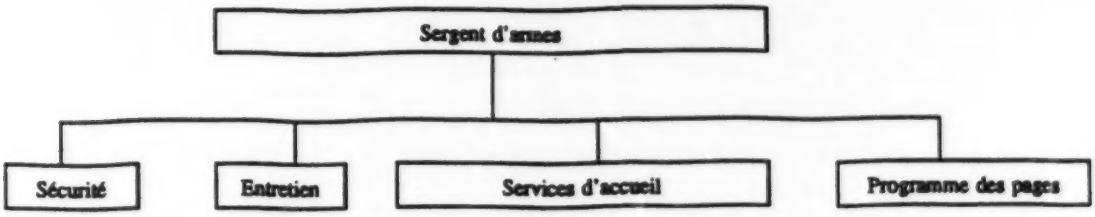
Des mesures d'économie ont été prises pour réduire la consommation de papier et accroître le recyclage.

À compter de mars 1991, tous les textes de Traduction des débats sont remis en WordPerfect, puisqu'il s'agit du logiciel utilisé par la grande majorité des clients. La réaction de la clientèle a été des plus enthousiaste. Les cabinets des ministres, notamment, reconnaissent l'importance du fait que la qualité de l'impression des textes dans les deux langues officielles est désormais comparable. Par ailleurs, la possibilité de remettre sur disquette les discours traduits accroît la souplesse et économise du temps à la clientèle.

La moitié des membres du personnel affectés à la traduction utilisent maintenant du matériel compatible IBM, ce qui leur permet de profiter à fond de moyens que n'offrait pas le système antérieur. Les efforts se poursuivent en vue d'acquérir du matériel pour l'autre moitié du personnel et d'installer un réseau local. La configuration retenue correspond aux caractéristiques préconisées dans le récent plan d'information stratégique dressé pour l'Assemblée législative et est conforme aux recommandations du gouvernement fédéral en matière de poste de travail informatisé pour la traduction. Elle correspond également au prototype de poste de travail informatisé pour la traduction, en train d'être mis au point au niveau provincial. La gamme étendue de sujets abordés à la Chambre et aux comités oblige de recourir à une technologie avancée afin d'accéder facilement à l'information et à la terminologie et de maintenir la qualité de la traduction sur le plan de la présentation, de la révisabilité, de la rapidité et de la fidélité.

Services d'accueil

Phyllis A. LeBlanc, sergente d'armes adjointe



Au cours de la saison touristique 1991 allant du 3 juin au 1er septembre, l'Assemblée législative a quatre guides à son emploi. Trois avaient travaillé à l'Assemblée législative comme guide l'été précédent, et une nouvelle guide a été recrutée. Tous font des études à l'université. Les visites ont lieu de 9 heures à 21 heures, et les guides font la rotation tous les trois jours. Un tel système fonctionne bien, mais il y a des problèmes quand un des guides ne peut se présenter au travail. À plusieurs occasions, il a fallu faire appel aux services d'une ancienne guide. Du 3 juin jusqu'à la fête du Travail, 13 155 personnes visitent l'Assemblée législative, contre 13 551 en 1990. Il faut noter que plus de personnes ont visité l'édifice en soirée au cours de la saison estivale 1991 qu'au cours des années précédentes.

La session de l'Assemblée législative est une période pendant laquelle les guides sont très occupés, car c'est le moment où de nombreux groupes d'élèves visitent l'édifice. Toutes les visites de groupe sont organisées par l'intermédiaire du bureau du sergent d'armes. Réserver des places dans les tribunes se fait selon le principe du premier arrivé premier servi.

En entrant dans l'édifice, les visiteurs sont accueillis par un guide, qui leur remet des écouteurs pour qu'ils puissent suivre les travaux de la Chambre grâce aux services d'interprétation simultanée. Après avoir vu une séance de la Chambre, ils font une visite de l'édifice, et le guide répond aux questions en français ou en anglais.

Les groupes d'élèves peuvent utiliser la cafétéria, mais il faut réserver au moins trois jours avant la visite.

Illumination de l'arbre de Noël

Le 3 décembre 1990, le Nouveau-Brunswick participe à la cérémonie des lumières de Noël scintillant à travers le Canada. Une telle activité offre à la population du Nouveau-Brunswick l'occasion de se joindre à la population canadienne pendant un moment spectaculaire où toutes les capitales dans le pays s'illuminent. Les bases des Forces armées canadiennes au Canada et les unités militaires outre-mer participent également à l'activité.

La cérémonie s'est déroulée sur les marches avant de l'Assemblée législative. Les invités spéciaux comprenaient notamment : le premier ministre Frank McKenna et sa famille; le président de la Chambre, l'hon. Frank Branch; l'aumônier de l'Assemblée législative, le très rév. Harold Nutter et Mme Nutter; le greffier de l'Assemblée législative, M. David Peterson. Des scouts du Canada du district de Fredericton, l'orchestre senior de l'école secondaire 1er cycle de la rue George et la chorale de filles du district scolaire 26 ont pris part à la cérémonie.

Selon la coutume, du cidre chaud et du chocolat chaud ont été offerts au public, et les scouts ont aidé le Père Noël à distribuer des bonbons aux enfants.

Bureau de la citoyenneté

Le 22 février 1991, au cours d'une séance du bureau fédéral de la citoyenneté canadienne tenue à la Chambre du Conseil législatif, 36 personnes prêtent serment en vue d'obtenir la citoyenneté canadienne. Les tous nouveaux citoyens et citoyennes du Canada viennent de l'Angleterre, de l'Égypte, de l'Allemagne, du Ghana, de Hongkong, de l'Inde, de l'Iran, du Liban, du Nigeria, du Pakistan, de l'Écosse, de Trinité, de l'Ouganda, du Zimbabwe et des États-Unis. La juge du bureau de la citoyenneté, M^me^ Bernadette LeBlanc, dit aux nouveaux citoyens et citoyennes que le Canada est fier et heureux d'avoir été choisi par eux.

Cérémonie de plantation d'un arbre

L'Institut féminin tient sa 77^e^ réunion annuelle à Fredericton le 29 mai 1991. Le 31 mai, conformément à sa priorité, à savoir l'environnement, l'institut plante un arbre sur le terrain de l'Assemblée législative. Les personnes suivantes participent à la cérémonie : le premier ministre Frank McKenna; le ministre de l'Agriculture, l'hon. Alan Graham; la présidente de l'Institut féminin du Nouveau-Brunswick, M^me^ Carmelle Landry; la présidente du New Brunswick Women's Institute, M^me^ Betty Lacey; le ministre des Ressources naturelles, l'hon. Morris Green.

Prix du duc d'Édimbourg

De jeunes chefs de file de partout dans la province se rassemblent à l'Assemblée législative le 8 juin 1991 pour recevoir le niveau argent du programme du duc d'Édimbourg. Des élèves âgés de 14 à 25 ans prennent part à une vaste gamme d'activités pour être admissibles au programme, y compris des activités physiques, de la formation éducative, de l'autodiscipline et des services communautaires. Le lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick, l'hon. Gilbert Finn, remet les prix.

Course pour la paix de 1991

Le 26 juillet 1991, divers membres de la collectivité se réunissent sur le terrain de l'édifice de l'Assemblée législative pour porter la torche de la paix mondiale. Plus de 30 invités distingués, y compris des athlètes, des membres de la communauté autochtone et du secteur des affaires de la localité, se passent la torche au cours d'un relais 100 m. Le ministre de l'Enseignement supérieur et de la Formation, l'hon. Russ King, transmet à la foule les meilleurs voeux du premier ministre McKenna.

Colloque législatif pour élèves

L'Assemblée législative accueille le deuxième colloque législatif pour élèves du 22 au 24 mars 1991. Après une séance d'information vendredi soir, feu le sénateur Richard Hatfield fait un exposé sur le rôle du premier ministre, qui est suivi d'une discussion sur le rôle de chef de l'opposition, à laquelle participent M^me^ Elizabeth Weir du NPD, M^me^ Barbara Baird-Filliter du Parti progressiste-conservateur et M. Arch Pafford du parti CoR.

Samedi, S.H. le lieutenant-gouverneur, l'hon. Gilbert Finn, parle de la charge de lieutenant-gouverneur, et le juge en chef de la Cour provinciale, l'hon. Hazen Strange, discute du rôle de la magistrature. D'autres discussions portent sur le Cabinet, le rôle de ministre et le rôle de sous-ministre. Les élèves participent aussi à divers ateliers.

Le colloque prend fin le dimanche par un Parlement modèle. M. Claude Desrosiers, greffier à l'Assemblée législative de l'Ontario, agit comme président de la Chambre.

Guides du Canada

La cérémonie provinciale de remise de la fourragère des Guides du Canada a lieu à la Chambre du Conseil législatif le 28 septembre 1991. Après la cérémonie des couleurs et l'hymne national, *Ô Canada*, M^me^ Marie McKay fait une lecture, et M^me^ Ruby Henry, commissaire provinciale, prend la parole devant les guides et les invités. Son Honneur, M^me^ Jeannine Finn, présidente honoraire, présente les fourragères du Canada et elle s'adresse également au groupe. La cérémonie se termine par la prière des guides et *God Save the Queen*.

Drapeaux de courtoisie

L'Assemblée législative, à la demande de groupes ou d'organisations, hisse des drapeaux au mât de courtoisie pour marquer des occasions ou des événements spéciaux. Quand des dignitaires étrangers tels que des ambassadeurs ou des consuls généraux visitent la province, le drapeau de leur pays flotte au mât. Un drapeau est également hissé pour marquer la fête nationale de différents pays, par exemple la fête de l'Indépendance américaine. Le drapeau du lieutenant-gouverneur est hissé quand Son Honneur est à l'Assemblée législative. Les demandes doivent être adressées au sergent d'armes.

30 janvier	Norvège
1^er^ mars	Pays de Galles
17 mars	République d'Irlande
18 mars	Maternelles
11 avril	Suède
26 avril	Mouvement 4-H
30 mai	Autriche
1^er^ juin	Viens faire un tour pour voir
2 juin	Union Jack
4 juillet	États-Unis
12 juillet	Ordre d'Orange
27 juillet	République d'Irlande
4 août	Union Jack
15 août	Acadie
27 août	Italie
28 septembre	Guides du Canada

Visites de personnages à l'Assemblée législative

1991	Personnage / Délégation
11 avril	S.E. Hakan Berggren, ambassadeur de Suède, et M^me^ Marianne Berggren
	M^me^ Karin Ahrland, consule générale de Suède, et M. Nils Ahrland
18 avril	S.E. Michio Mizoguchi, ambassadeur du Japon, et M^me^ Mizoguchi
	M. Kunihiko Iwasaki, consul général du Japon
	M. Sumio Kusaka, premier secrétaire de l'ambassade du Japon
	M. Robert Pines, sous-secrétaire adjoint des affaires européennes, Washington, D.C.
	M. George Lannon, consul général des États-Unis, Halifax (Nouvelle-Écosse)
30 mai	S.E. Kurt Herndl, ambassadeur d'Autriche, M^me^ Erika Herndl et M^me^ Ingrid Mainx
juin	M. Michael Schmidt, consul général de l'Allemagne

Nombre mensuel de visites (saison touristique)				
1988-1991				
	1988	1989	1990	1991
Mai	-	796	1 191	1 130
Juin	2 632	2 933	4 071	4 163
Juillet	6 150	5 126	4 638	4 799
Août	4 475	4 079	4 842	4 193
Septembre	-	1 522	1 260	970
Total	13 257	14 456	16 002	15 255

Bilan annuel de visites		
	1990	1991
Janvier	104	118
Février	166	173
Mars	1 337	741
Avril	1 227	1 204
Mai	1 191	1 130
Juin	4 071	4 163
Juillet	4 638	4 799
Août	4 842	4 193
Septembre	1 260	970
Octobre	744	898
Novembre	1 584	470
Décembre	223	100
TOTAL	21 387	18 959

Sergent d'armes

Le poste de sergent d'arme est l'une des plus anciennes fonctions parlementaires, remontant à l'époque où le président de la Chambre et les parlementaires avaient vraiment besoin d'une protection armée contre les actes de violence faits par le roi ou d'autres ennemis du Parlement.

Au Nouveau-Brunswick, le sergent d'armes porte la masse, escorte le président de la Chambre, dirige les activités des pages et, sur l'ordre du président, escorte de la Chambre les parlementaires qui ont été désignés nommément.

Sécurité

Le sergent d'armes est aussi responsable de la sécurité. Pendant la session de l'Assemblée législative, des commissionnaires sont postés à différentes portes et à différents endroits dans l'édifice. De plus, des membres du personnel du service de police de Fredericton sont postés dans l'édifice en tout temps.

Un personnel de sécurité constitué de commissionnaires est de service dans le complexe législatif 24 heures par jour pendant toute l'année.

Perfectionnement professionnel

En juin, la sergente d'armes adjointe a assisté à la deuxième conférence annuelle sur les services d'accueil aux visiteurs, qui a eu lieu à Toronto du 6 au 9 juin 1991.

De telles rencontres permettent aux gens qui y participent d'échanger des idées sur les services spécialisés, le recrutement du personnel, les heures d'ouverture, les promotions, les visites et d'autres genres d'interventions. Les sujets qui ont surtout attiré l'attention sont l'élaboration de trousses d'éducation, les vidéos et le matériel de promotion.

En août, le sergent d'armes et la sergente d'armes adjointe ont assisté à la 11e assemblée annuelle de l'Association canadienne des sergents d'armes, qui a eu lieu à l'Assemblée législative de la Saskatchewan, à Regina. Un des sujets discutés porte encore une fois sur la sécurité dans les assemblées législatives. Par ailleurs, M. Gary Bell, une autorité reconnue sur le sujet, a donné une conférence sur les techniques d'intervention en cas de crise et de gestion des conflits. M. Jack Lyons, de la firme Electronic Environments Ltd., a fait un exposé sur le système CASSI de contrôle des accès par carte, utilisé à l'Assemblée législative de la Saskatchewan.

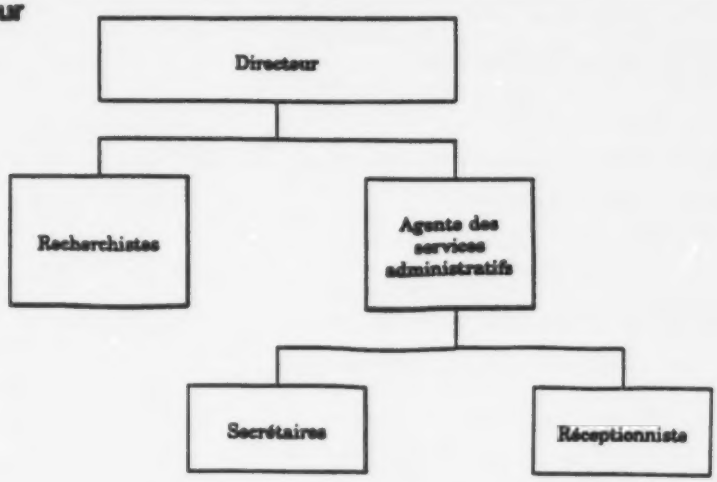
Pages

Les étudiantes et étudiants d'université ont été invités à faire une demande de participation au programme de pages de l'Assemblée législative. Huit pages ont été engagés pour la session printanière, qui a eu lieu du 19 mars au 9 mai 1991.

Le travail des pages consiste entre autres tâches à s'acquitter, avant et après les séances, des fonctions qui leur sont confiées, à distribuer à la Chambre de l'Assemblée législative des documents comme les projets de loi, les motions, les amendements et le *Feuilleton et Avis*, à aller chercher sur demande puis à apporter des articles à l'intérieur ou à l'extérieur de la Chambre et à apporter aux parlementaires, sur demande, de l'eau, du café, des jus ou des boissons gazeuses.

Bureau des députés du gouvernement

Léopold Mallet, directeur



Le rôle du Bureau des députés du gouvernement est de fournir un soutien législatif et administratif aux simples députés qui appuient le gouvernement.

Le Bureau des députés du gouvernement fournit sur demande un soutien à la recherche primaire et secondaire sur des sujets et des questions intéressant les parlementaires.

Le Bureau des députés du gouvernement aide à s'occuper de la correspondance liée aux fonctions publiques législatives des parlementaires et fournit de nombreux autres services de soutien.

Directeur

- gestion
- planification
- préparation du budget
- recrutement et formation
- évaluation du personnel
- recherche
- autres

Recherchistes

- préparation de discours
- préparation de projets de loi d'intérêt privé
- correspondance
- information gouvernementale
- recherche
- coupures de presse
- autres

Agents des services administratifs

- formation
- administration du bureau
- contrôle des stocks
- contrôle des documents
- programmes
- tâches de bureau
- autres

Secrétaires

- services de secrétariat aux parlementaires, ainsi qu'au personnel du bureau
- contrôle des documents
- tâches générales de bureau
- appels téléphoniques
- autres

Réceptionniste

- standardiste
- réception
- messages
- accueil
- autres